

Entretien avec Mufwankolo

- Mufwankolo: Banajenga muzuri kabisa.
Banajenga muzuri nyumba yetu
ya michezo
- Napenda ifunguliwe upesi kwa
sisi kwanza kucheza michezo
hapa, humm...
- (Temps.) Akuna muntu ule
naweza kusungumuza naye?
- Gulda: (Voix basse) Muntu iko.
- Mufwankolo: Kuko muntu?
- Gulda et Patrick: Muntu iko. Tukwako. (Voix de
Gulda)
- Patrick: Jambo Baba.
- Mufwankolo: Ah! Jambo.
- Douglas,
Gulda et
Patrick: Jambo, Jambo, Jambo Papa.
- Patrick: Juu ya bale aba mijue, jina
lenu ni nani?
- Mufwankolo: Ah! Mimi naitwa MUFWANKOLO WA
LESA MWANA WA ZAMBE¹.
- Ule munasikiyaka asema
Mukubwa moja wa michezo hivi.
- Gulda: Mufwankolo Wa Lesa Mwana Wa
Nzambe, ni kusema nini?
- Mufwankolo: Manayake ni kijana moja hivi.
Kubujana wake alikuya
anapendeleya kuvaa ile bana
sema cravate².
- Maneno cravate ilé,
banasemeya kusema mu luga
mbili; mutoto wa Mungu, njoo
mu kiswahili, mwana wa Nzambe
mu lingala,
- nilipenda kusema mu ma
langues mbili juu ya watu
wanze kunisikiya.
- Nazaniya ilé munasikiya, ni
kusema ni muntu ule alipenda
kuvaa cravate tangu ku butoto
(ku ujana) wake.
- Gulda: Nikusema ni muntu (mtu) wa
kitoko sana kabisa.
- Mufwankolo: Kabisa
- On a très bien construit. On
a bien construit notre maison
de spectacle(de théâtre).
- Je voudrais à ce qu'on
l'ouvre très vite pour nous
permettre d' y livrer des
spectacles, hummm ...
- Y a-t-il quelqu'un avec qui
je puis m'entretenir?
- Il y a quelqu'un.
- Y a-t-il quelqu'un?
- Il y a quelqu'un. Nous sommes
là.
- Bonjour papa.
- Ah! Bonjour.
- Bonjour, bonjour, bonjour
Papa.
- Pour ceux-là qui ne vous
connaissent pas, quel est
votre nom?
- Ah! Moi, on m'appelle
MUFWANKOLO WA LESA MWANA WA
ZAMBE
- Celui que vous avez toujours
entendu dire qu'il est un
grand homme de théâtre qui
divertit.
- Que signifie Mufwankolo Wa
Lesa Mwana Wa Nzambe?
- C'est-à-dire un jeune homme
qui, depuis sa jeunesse,
aimait porter la cravate.
- Parce que pour cette cravate
(nkolo) on le dit en deux
langues: l'enfant de Dieu en
kiswahili (mutoto wa mungu)
et en lingala (mwana wa
zambe),
- J'ai voulais m'exprimer en
deux langues pour que les
gens me comprennent.
- Je pense que vous m'avez
compris. C'est-à-dire un
homme qui aime porter la
cravate depuis son jeune âge.
- On peut donc dire que c'est
un homme tout à fait très
chic et très propre.
- Tout à fait

Mufwankolo: Kabisa.

tout à fait.

Gulda: Mufwankolo Wa Lesa Mwana Wa Nzambe, ulizaliwa mu mwaka gani?

Mufwankolo Wa Lesa Mwana Wa Zambe, en quelle année es-tu né?

Mufwankolo: Mimi nilizaliwa pale kwetu mukini (mugini) mu mwaka helpu miya tisa makumi tatu na tano.

Je suis né dans notre village, chez nous au village en 1935.

Gulda: Donc mu 1935.

Donc en 1935.

Mufwankolo: Siku kumi na mbili mwenzi ya saba.

Le 12 juillet.

Gulda: Mufwankolo Wa Lesa Mwana Wa Nzambe tuko bavijana. Tunamiyuwa. Tulianzaka kumisikiya ku radio. Murianza théâtre wakati gani?

Tulianzaka kumisikiya ku radio. Murianza théâtre wakati gani? Mufwankolo Wa Lesa Mwana Wa Nzambe nous sommes un groupe des jeunes. Nous vous connaissons. Il y a longtemps qu'on vous écoute à la radio. Vos débuts au théâtre remontent à quelle époque?

Mufwankolo: Ah! Naweza kusema hivi; zamani kabisa tulikuyaka na kikundi kimoya. Tunaikala ku moto tuko tunafwanya ile banasemaka hadisi. Tuna hadisiya hadisi ile ilikuya inapendeza wavijana wenzangu (warafiki wangu).

Ah, je pourrais dire ceci: il y a très longtemps, on avait un groupe. Et chaque fois que la nuit tombait, on se mettait au tour du feu et je racontais des contes qui enchantaient mes amis.

Ku moto, tunaikala wakati wa mangaribi. wenzangu weko na cheka paka na hapa.

On se mettait au tour du feu vers le soir. Mes amis riaient à gorge déployée.

Tena mimi siko mutu kama nafika fwashi moja kama muntu alikuya na kishilani (kasirani) ao alikombana na wenzake ao wali mufwanya kibengo (kiburi) ku wazazi wake, ao alikosana na warafiki wake, akinyangaliya vile tu, anacheka.

Et puis moi, je suis un homme du genre; lorsque j'arrive quelque part, dans un groupe d'amis, s'il y a parmi eux quelqu'un qui est de mauvaise humeur ou en colère, ou encore qui venait d'avoir une dispute avec ses parents, ses proches amis, en me voyant, il ne pouvait pas se retenir de rire.

Unacheka nini vile? Ah!.Nina cheka tu vile uko. Na kisha yake minanza kumichekesha. Maana yake kila mara, kama tunakutanishana hata fazi watu weko na kombana (kupigana vita), nikifika napika ka blague kamoya, banasema ka blague, bote ba nangaliya na banacheka. Michezo ao bukomvi bunaisha. Ni vile nilikuya. Lakini, sikuwa najuwa ya kama niko na fwanya kintu gani.

Qu'est ce qui te fait rire? Ah! ta façon d'être. Et puis, je ne faisais que faire rire, c'est-à-dire que chaque fois qu'on se retrouvait quelque part où les gens se bagarraient, à mon arrivée, je lançais une petite blague, c'est qu'on dit blague, en me voyant tous ceux qui se battaient arrêtaient la bagarre, c'est comme ça que j'étais, mais je ne réalisais pas encore ce que je faisais.

Patrick: Aksanti. Ni vizuri sana. Tuna penda kusumburiya

Merci. C'est très bien. Nous voulons nous entretenir avec vous. Approchez

sasa. Kati yaa.

vous. APPROCHEZ.

(il
s'installe)

Patrick: Baba Mufwankolo utaweza kutuambiya (ku fasiliya) ujana wako ulikua je?

Mufwankolo: Ujana ule wangu kama ni li mupigiya Mungu aksanti. Kama sababu miye...

Alain: Stop, stop, stop. Attendez.

Patrick: Ok. Unaweza kutuambiya ujana wako ulikua je?

Mufwankolo: Ile na weza kumupigiya Mungu aksanti kwa sababu tokeya ujana wangu na hivi minafika hivi sasa, siko muntu wa bukomvi wala ku bijana benzangu wala matusi. Mimi ujana wangu, tokeya nilianza masomo yangu, na miaka saba ile muna ita chapo, ile wana sema gardienne apa sasa. Zamani ni Chapo. Paka vile na hapa siya bado kuja na bukomvi na muntu, wala bubaya na watu.

Gulda: Ni kusema ulikua muntu moja wa mapendo ku bantu bote tu?

Mufwankolo: Ndiyo.

Gulda: Tokeya ujana wako na kufikisha na leo hiyi?

Mufwankolo: Ndiyo.

Gulda: Ile tunaisha kufanya constat; chaque fois ukipita mu barabara bantu banasikiaka furaha. Papa Mufwankolo, utaweza kutuambiya wakati gani pale ulikua ku masomo; masomo yako, ujana wako ulikuwa je?

Mufwankolo: Masomo yangu, nilianza école primaire yangu paka hapa pa Lubumbashi.

Gulda: Ku masomo gani?

Mufwankolo: Ku masomo Institut Saint Boniface.

Gulda: Saint Boniface. Kitumaini ya sasa, humm...Et puis kutoka kule?

Mufwankolo: Natoka kule, na fanya tena masomo ya mbao paka pa Saint Boni. Kisha, na toka pale, na enda Kafubu paka masomo ya mbao

Papa Mufwankolo, pourriez-vous nous dire comment était votre jeunesse?

A propos de ma jeunesse, si je remercie Dieu, c'est parce que...

Ok . Dites-nous comment était votre jeunesse?

Avant toute chose, je veux remercier DIEU parce que, depuis ma tendre enfance jusqu'à ce jour, je n'ai jamais été un homme, baggareur ni orueilleux vis à vis de mes camarades. Depuis l'âge de sept ans quand j'ai débuté l'école gardienne jusqu'à ce jour, je n'ai jamais eu de conflit avec quelqu'un, ni avec les gens.

Ainsi, on peut dire que vous étiez un homme qui aimait tout le monde.

Oui.

Depuis votre enfance jusqu'à ce jour donc?

Oui.

Ça ce que nous avons déjà constaté ce que chaque fois que vous vous promenez à travers les avenues, le public est content de vous voir. Papa Mufwankolo, parlez-nous alors un peu de votre jeunesse, de votre vie étudiante, de comment était votre jeunesse.

Ma scolarité? J'ai commencé mon école primaire ici à Lubumbashi même.

A quelle école?

A l'Institut Saint Boniface.

Saint Boniface, l'actuel Kitumaini, humm...Et, à votre sortie de là?

Quand j'ai terminé l'école primaire, j'ai encore étudié la menuiserie à Saint Boni toujours. Après, je suis allé continuer les mêmes études à

- mwao.
- continuer les memes etudes a Kafubu .
- Gulda: Ile wakati mulitoka ku Kafubu kote kule, mulikuya muko na fanya théâtre ao muliachaka?
- Depuis votre sortie de Kafubu, vous avez continué de jouer au théâtre ou vous avez arrêté?
- Mufwankolo: Wakati ile, nilikua nafunda, nilikua nafanya théâtre.
- Quand j'étudiais, je jouais aussi au théâtre.
- Balikua bananiweka mu théâtre masiku ya feti ya masomo, kunaikalaka ma théâtre.
- On me programmait pour des spectacles les jours de fêtes scolaires.on organise toujours du théâtre
- Nilukua kama na....ile bana semaka...
- J'étais avec...ce qu'on appelle...
- Patrick: Théâtre, wazazi yako walianzaka kufanya ao ni we peke tu?
- Vos parents jouaient-ils aussi au théâtre ou c'est uniquement vous?
- Mufwankolo: Baba yangu miye alikua muntu wa... blagueur sana na waza njo kule na minafwata, .
- Mon père était quelqu'un de... un grand blagueur et je crois que j'ai hérité de ses manières.
- njo kulikua mukubwa moya kule ku mukini alianza kusema uyu mutoto ni paka babayake tu.
- C'est ainsi qu'il y avait un vieux dans mon village qui ne cessait guère de dire à mon sujet: « Cet enfant, c'est vraiment son père. »
- Gulda: Ni ile banasemaka mu f'rançais; Tel père, tel fils.
- C'est ce qu'on dit en français: « tel père, tel fils ».
- Tunafiya kujua, Papa Mufwankolo, ile wakati ulisha masomo sasa, ulifanya je ju ya ku créer troupe yako, maana yake unaeneya kutuambiya, tout au long ya ku toka ku masomo na vile uli créer troupe yako?
- Nous voulons savoir, Papa Mufwankolo, ce que vous avez fait pour créer une troupe depuis que vous avez terminé vos études. Je veux parler des étapes de la période allant de la fin de vos études jusqu'à la création de votre troupe.
- Mufwankolo: Ni kweli. Troupe yangu ni wakati tu milikuya ku masomo. Nilikuya na fanya namuna kani, wakati wa kuenda mu vacances, troupe yangu ilianzaka mixte.
- C'est vrai. Ma troupe a débuté lorsque j'étais à l'école. Et comment procédais-je avant d'aller en vacances? Depuis longtemps ma troupe était mixte .
- Wanawake na wanaume tokea. Ni kusema, tokea 54, tulikua tunako na cheza mu ma bar, bar. Tuko tuna lipisha 20 francs ile ya kingolongolo (pièces de monnaie) ya ma kona (coin) Kama tuna pata 20 francs, ah mingi sana
- Depuis 1954, les filles comme les garçons, nous jouions dans les bars en faisant payer 20 francs en pièces avec des angles. Une fois que nous avons gagné 20 francs, c'était beaucoup .
- (rire) Mingi sana. Labda na ile franga, tulikuya tunasaidia wengine wana lipako tule tuma bintu tule banapenda penda soit anauza kaputula. Kaputula tulikua tunauza na 4 francs Tunauza
- (rire) beaucoup,et avec cet argent nous aidions d'autres personnes qui se procuraient de petits objets qu'ils aimaient ou tout simplement ils achetaient des culottes. Nous achetions de bonnes

tunauza na 3 francs. Tunauza kaputula ya kweli ao pantalon, ao chemise, na alors tulikuya tuna furahiha vile.

Alors, na kama tuna fungisha bar, bana jua asema kuko muchezo fulani, wanaengia wamingi, weko nakunua. Na ile michezo, bengeni ilikua iko na bafurahisha ku roho. Parce que tuli kuya bantu beko naingiya, tuko nafundisha sa mafundisho. Sasa pakutoka, wengine waanza kunitafuta: "Ule mtoto eko wapi? Eko wapi?" Bengine bana nipika na pa mabeka. "Ah muli fuanya muzuri kabisa" Njo ili anza kunipatiya nguvu.

Patrick: Papa Mufwankolo, kisha masomo ya mbao, théâtre njo ilianza kumilisha mala moya?

Mufwankolo: Kisha masomo ya mbao, nili endeleya vile vile paka na kundi yangu. Sasa bale milianzaka nabo, bote bana muke oh (rire) auwezi ku bangariyako. Bana isha kuzeka sana. Lakini bengine Mungu alisha ku baita. Wala banamuke wala banaume.

Lakini groupe yangu ya kwanza kabisa ilikuya mu 54 tii mu 55, 56 tulikuya tena bengine, mu 56 njo sasa tuna anja kutoka mu Lubumbashi. Tuna anza kuenda ku ba Kolwezi, Likasi, Kambove, tuna rudiya ku Lubumbashi ile kuisha ma tour, tuliyanza kufanya ma tour ya ville.

Na kisha yake mu 57, troupe sasa inaendeleya. Tunatoka apa, tunaenda Dilolo, Sandoa, Kapanga et puis, tu anza kuenda kuendeleleya ku ma Kongolo kote kule na tuma mikini twengine twengine. Tunarudia tena. Sasa mu 58 kulikuyaka spectacle, tulienda wapi? Tuli enda ku Conciathville³ na Coquiathville ile Bana andika Mbandaka na Bandundu. Zamani ilikuya; Conciathville na

nous achetions de bonnes culottes ou des pantalons. On achetait la culotte à 4 francs, une c'est ainsi qu'on se plaisait.

Et une fois que le bar était fermé, déjà les gens devaient le type de spectacle, ils entraient nombreux et buvaient, de tous spectacles plaisaient à bien des gens, parce qu'on entraient et on transmettait des leçons de morale. Et a la sortie les spectateurs me cherchait et les autres en signe d'encouragement me tapotaient sur les épaules. c'est ce qui me donnait du courage .

Après vos études en menuiserie, Papa Mufwankolo est-ce que vous viviez certaine fois du théâtre?

Après mes études de menuiserie, j'ai continué avec mon groupe, Mais tous ceux avec qui j'avais commencé, surtout les filles (rire) vous ne pouvez pas les contempler elles ont vieilles et les autres aussi Le Très Haut les a rappelés auprès de lui. Que ça soit les hommes comme les femmes.

Cependant, mon premier groupe c'était tout à fait de 54 jusqu'en 55. En 56 d'autres sont venus, et cette même année on commença des tournées en dehors de Lubumbashi . et ceci nous amena vers Kolwezi, Likasi, Kambove et de notre retour on faisait le tour dans la ville.

Après, en 57 la troupe va prospérer. De lubumbashi on va aller vers Dilolo, Sandoa, Kapanga et nous sommes allés vers Kongolo et d'autres contrées. A notre retour, en 58, il y avait spetacle, où sommes-nous allés ? Nous sommes allés à Mbandaka et à Bandundu, l'ancienne Coquilatville et l'ancienne Banningville.

Coquilatville.

Tuna cheza michezo kule kisha bana kuya kutu tumiya phonie asema bale batoto beko kule bakuye mu Léopoldville. Mbele, tulifungiwaka kule asema munafuata nini uku. Sababu bantu bakutoka ku Katanga, balikuwa bana baita ba Rhodésie(zambiens) na namuna yetu ilikuya tu ingine. Bana tufunga mbele mu cachot, kisha tunaonesha mikanda yetu, bana tuachiriya kwa sababu tulikuya na ba JECOKE (Jeune Comique de la Kenya)⁴ na théâtre populaire.

Ou nous avons presté, et là nous recevrons un coup de phonie qui invitait des jeunes que nous étions à aller jouer à Léopoldville. Mais bien avant cela, nous fimes arrêtés là-bas: on nous demandait le motif de notre séjour. Parce que tous ceux qui venaient du katanga, étaient considérés comme des rhodésiens. Nous étions très différents des autres. On nous incarcéra. Après avoir vérifié nos identités, on nous relâchera par la suite parce qu'on était avec les Jecoke et le théâtre populaire .

Patrick: Nikusema baba aujafanyaka kazi ingine kwa sipo théâtre? Kazi yenu ya kwanza ili kuya ni théâtre?

Est-ce à dire, papa, que vous n'avez jamais fait un autre travail à part le théâtre? Votre premier travail était-il le théâtre?

Mufwankolo: Ni kusema wakati na toka ku masomo mu 50, niringiya mwaka moja mu ménuserie kwa Chez Nicolas ku Route Munama. Na tumika kule, naona tabu sana kazi ya kutumika. Niko ménusier tout fait mais paka na pale naona ya kama aikuwezikane.

Dès ma sortie de l'école, en 1950 j'avais travaillé une année dans une menuserie, chez un certain NICOLAS au quartier Njanja sur route Munama, j'ai œuvré mais, j'avais vu que c'était dur et depuis ce jour là j'ai compris que je ne ferais jamais la nenuserie . mais je suis un menusier tout à fait.

Patrick: Wakati gani njo mu lisikia asema ihi théâtre inaweza kumirisha, inaweza kwa na succès?

A quelle époque avez-vous senti que le théâtre pouvait vous nourrir ou réussir pour vous?

Mufwankolo: Ah Una uliza ulizo muzuri sana. Wakati nirihona à partir tu kwanza tu mu 58, wakati tulikuya ku proposer kwenda ku bulaya mu exposition ya Anvers, tulikwenda pale kisha, kutoka pale tuna rudia tu na fanya tu ma spectacle apa mu Lubumbashi. Kisha pale mu 59, tuna rudia bulaya. Pale njo mirisikia michezo ina anja kuya butamu kisha yake njo bana sema utakwenda ku funda bulaya muda wa miaka tatu. Ile bana semaka stage. Lakini muda wa miaka tatu. Wapi? Ku théâtre ya nani... nani... ya Bruxelles. Ku ya théâtre ya Galère, sa vile siku kuya na bati, nilienda mu 60 sikuwaga ku fanya

Ah c'est une bonne question, c'est depuis 58 quand on m'avait proposé d'aller en Europe à l'exposition d'Anvers. Nous sommes allés là et de notre retour; nous avons livrés de petits spectacles à l'shi. Après nous sommes rentrés en Europe. C'est la que j'ai vu que ce que je faisais devenait intéressant, c'est après qu'on m'informerait que je partirais pour un stage de trois ans en Europe au théâtre de... de Bruxelles, au théâtre de Galère . mais n'étant pas chanceux, je suis parti en 60, mais pour un bref séjour, j'avais reçu une lettre me demandant de rentrer à Léopoldville pour

mu oo, sinuweza ku tanyia masiku mingi. Bana tuma tena mukanda ya kunirudisha apa Léopoldville. Banasema tutafanya indépendance. Michezo ya indépendance. Nilikuya apa naikala Léopoldville juma moja nju ya kufanya michezo ya indépendance. Juma ya pili banasema tena ku Lubumbashi akuna tene muingine anaeneya kutunga ile michezo. Njo ni lifika apa Lubumbashi entre le 17 juin. Tu nafanya michezo ya indépendance, tuna junguluka kando kando ya Lubumbashi. Kisha yake, feti ina cloturer. Sasa, tunafikia le 11 juillet 1960 njo bina éclater bya ba O.N.U. Pale nili kuwa na ticket yangu aller-retour Congo-Kinshasa apa sasa ku rudiya ku Bruxelles. Nilikuya na billet na ile moyen tena ya kurudia ku Bruxelles aikuyako.

revenir a leopoldville pour l'indépendance .on preparait ce spetacle de l'indépendance et a leopoldville pendant une semaine pour agrémenter la fete de l'indépendance et la deuxieme semaine je serais encore rappeler à lubumbashi pour animer la fete de l'indépendance, et comme il n'y avait personne pour agrémenter cet evenement, je débarquerais à lubumbashi ver. le 17 juin. Apres les festivités de l'indépendances et les tournées effectuées à travers les contrées de Lubumbashi le 11 juillet 1960 c'est la secession au Katanga et les troupes de l'ONU débarqueront apres, et comme j'avais mon billet aller retour de kinshasa pour Bruxelles, il n'ayait plus moyen d'y retourner .

Gulda: Ni kusema ile wakati ya sécession ili anja, ulikuya bloqué au kwende tena ku Bruxelles?.

Ça veut dire que l'époque où la sécession a éclatée, ceci a causé comme conséquence que tu sois bloqué et empeché de te rendre à Bruxelles?

Ndiyo.

Oui.

Patrick: Sasa ile mafujo yenye ili kuwa mbele ya indépendance, théâtre yenu ayikukuye ikonaonesha mambo ingine ya kufwatana na ile fujo?

Est-ce que les troubles d'avant l'indépendance ont été traités dans vos spectacles à cette époque?

Mufwankolo: Maneno ile wakati ile tu likuwa mu fujo, na mu independence, siye tuliendeleya na kufanya ma théâtre .

Puisque à l'époque des troubles et même la periode de l'indépendance, nous continuions à faire du théâtre.

Ma scenes mbalimbali siye atukuwaziye, siye atukuweza kama kuko kintu gani tulikuya na semaka sisi wote tuko paka pamoja, tulikuya tunasemaka asema asema bantu, kusikuye mapatano ya kuchakulana uyu ni nani .

Nous ne nous imaginions jamais certaines scènes. Mais nous nous disions quand même que nous étions ensemble . Nous disions aux gens de ne pas se diviser

Njoo kule kulianziya, vile vile na hivi tu tulikuya kamaa tunafwanya théâtre yetu kama banasikiya asema théâtre ya Mufwankolo iko pale ata ulikuya na makari asema ni kazambarishe iyi kundi austaweza (auwezi) sababu utakutana mafundisho iko pale ndani.

C'est comme ça que nous avions commencé. Et c'est comme ça que nous faisons notre théâtre et tout le monde disait que si Mufwankolo est telle part. Même si tu es de mauvaise humeur, tu te dis je veux disperser cet attroupement, ton intention ne réussirais pas tu ne va pas

- Patrick: Tangu ile wakati munekalaka (muna ikala) je na ba autorités, na l'Etat
- Mufwankolo: Ndiyo, bo kwa mana ile banatu nani... Bana tusaidiya kwa kazi lote lakini akuna hata, na hata mumoja wa kutu... wa kuweza hata kutusaidiya kwa ile tuko na fwanya mapashwa yetu, akuna hata moja
- Tungekuya na moja wa ku tuisaidiya kama atuna hivi leo, sababu tunatafuta namuna yote, atuweze.
- Gulda: Nikusema ile mafundisho munafundishaka ku masikiyo ya ba autorité iko mubaya kwabo?
- Mufwankolo: Beko na twambiya asema aksanti sana mwendeleshe. Ile ba nasemaka mu français asema courage.
- Gulda: Courage kwashipo (kwa sipo) kumipatiya hata kintu ni courage paka hivi?
- Mufwankolo: Ile courage njoo bujima njoo maisha.
- Gulda: Ile bamangala ba kongo, (les peuples kongo) ba na semaka "melesi oyo ba pesa ka na Mbwa " (" merci qu'on donne au chien " dicton kongo)
- Mufwankolo: Hein ... Beko na sema paka tena, ile banasemaka tena ku vivre mu espoir.
- Gulda: (Gulda et Patrick.... RIRE)
Papa Mufwankolo mulisema mulianzaka théâtre avant independance, mu independance mulicheza na leo iri (hiyi).wakati avant independance, murisema, mulikuya na ba acteurs, mulisema bamama banamuke, aba bengine Mungu alibaita, bale bekwako leo ni ma jina kani. Mi nakumbuka, miye, pale tulikuya batoto, kulikuya ule balianja kuita asema Bibi KAWA. Eko muzima ao anesha
- réussir parce que tu ne trouveras que des enseignements dans notre prestation.
- Quels sont les rapports que vous entretenez depuis lors avec les autorités, avec l'Etat
- Oui! A cause de ce qu'elles nous...elles nous aident dans notre travail, mais il n y a même pas une seule autorité qui pourrait nous... qui pourrait arriver à nous aider afin que nous resolvions nos problèmes.
- S'il y avait quelqu'un qui nous aidait, nous ne serions pas tels que nous sommes aujourd'hui. Nous avons mené pas mal de démarches mais en vain.
- Cela veut-il dire que les enseignements que vous donnez ne plaisent pas aux autorités administratives?
- Elles nous disent merci beaucoup et continuez. C'est à peu près ce qu'on dit en français « Courage ».
- Un encouragement non accompagné de quelque chose, c'est quel type d'encouragement?
- Ce courage, c'est ça la vie.
- C'est ce que les bangala appellent « merci qu'on donne au chien ».
- Hein... ils disent en plus...l'espoir fait vivre.
- Vous avez dit, Papa Mufwankolo, que vous avez commencé le théâtre avant l'indépendance. Vous aviez des actrices aussi dont certaines d'entre elles sont décédées. Alors, pouvons nous avoir les noms de celles qui sont encore en vie? Quand nous étions encore enfants, nous avons connu celle qu'on appelait Bibi KAWA. Est-elle encore en vie?

kufariki?

Mufwankolo: Bibi KAWA eko muzima. Eko pale Kinshasa. Njo kule bana mowa na kuna bengine tena beko kule Canada; ule anaita kwa jina la NYOTA.

Na kwa kuwa, atukupenda ile jina ipoteye. Ni vile tulipenda kui remplacer tena na muingine NYOTA.

Ba Nyota balisha kuya aba bawili. Nyota ku bulaya, Nyota umu. Vile vile tena kuko muingine SALIMA. SALIMA Kinshasa, SALIMA Congo-Brazzaville. Wa kwanza ule eko Kin. Wa pili alikuya Congo-Brazza.

Vile vile tena, kuna kuya KAMWANYA .KAMWANYA wa kwanza eko ku Togo. KAMWANYA wa pili njo tuko naye.

Kulikuya eeh... sauf que BALIMWACHA ...atusemake ma jina ya bale banesha kufwa. Et puis kuna kuya tena Maman GORETHI anesha kufariki na bale bengine.

Patrick Sawa. Papa Mufwankolo, nini njo munaonaka aseme yenye muko nayo yenye ba acteur bengine abana nayo?

Mufwankolo: Nini ile?

Patrick: Mu façon yenu ya ku cheza, nini njo munaonaka asema iyi njo yangu miye; ba acteurs bengine abawezi kuya nayo?

Mufwanlolo: Ah! Ni kusema ma kundi inachana. Ma kundi mbali mbali, tuna pendeLeya kuya na ma kundi ya mingi sana. Lakini, muchezeo; kila kundi iko na namna yake ya kucheza na namna yake ya kutunga michezo.

Kuko bengine banatunga michezo ya hivi, nabo bengine bana tunga michezo ya hivi. Michezo iko mbali mbali lakini matungo njo inachana.

Bibi KAWA est en vie. Elle est à Kinshasa. C'est là qu'on l'a prise en mariage. Certaines autres sont au Canada comme celle que nous appellions par le nom de NYOTA.

C'est-à-dire que nous ne voulions pas que le personnage de Nyota disparaisse. Voilà pourquoi elle a été remplacée par une autre NYOTA.

Nous avons connu deux Nyota. Nyota qui est en Occident et L'actuelle Nyota d'ici. Il en est de même de SALIMA. Salima qui est partie à Kinshasa et Salima qui est au Congo-Brazzaville.

C'est le cas avec Kamwanya. La première Kamwanya est au Togo et la seconde c'est celle que nous avons ici.

Il y avait eh... sauf que BALIMWACHA...nous ne reprenons pas les noms de ceux qui sont déjà morts. Et puis vient Maman Gorethi qui est décédée comme tant d'autres.

Très bien. Papa Mufwankolo, que réalisez-vous qu'il y a d'original que d'autres acteurs manquent dans votre façon de jouer?

Quoi ça?

Dans votre façon de jouer, que réalisez-vous qu'il y a d'original que d'autres acteurs manquent?

Ah! C'est dire que les troupes sont différentes. Il y a une diversité des troupes et ça nous fait un grand plaisir. Mais, le jeu: chaque troupe est unique dans son genre et la façon de jouer de tout un chacun est personnel.

Il y a ceux qui conçoivent de telle manière comme ceci et ceux qui conçoivent de telle manière comme cela. La façon de jouer est diversifiée. Mais la façon de concevoir est différente.

Hein, kuko bengine ni ba comédiens bale banasema asema ba comédiens; beko na fuanya ma comédies. Ni kweri ni bya kuchekacheka. Na kuchekesha iko muzuri. Ile nayo ni namuna moya.

Kuko bengine ni ma mimes. Bana présenter mambo ya ma mimes, ma mimes, ma mimes. Mais, il faut uyuwe ni kintu kani anatafuta ku sema.

Kuko tena michezo; ba ma danses classiques.

Kuko tena ingine nayo na bo michezo yabo beko nafuanya ma histoires. Eko na fuanya paka ma histoires, ma nini... bengine tena beko nafuanya ma spectacle yabo couramment.

Kwa mu fwano sawa miye apa, tashinda kufuanya spectacle. Spectacle ile eko na fuanya André MABOKE ku kinshasa wala KAPALATA ku Bukavu wa zamani. Na miye michezo yangu ni paka ku fundisha tu, hein hein.

Gulda:

Papa MUFWANKOLO, ulisema wakati moya muriendaka ku Kinshasa na ba JECOKE. Ile wakati mulikuya zamani théâtre populaire, apa sasa pourquoi akuna ile collaboration na ba JECOKE? Ao barisha kufuaka, ao...?

Mufwankolo: Ni kusema, JECOKE ilikuya muzuri sana. Bale ba scoutisme, ba chanteurs, ba michezo bote ba JECOKE banesha ku byacha.

Bengeni banesha kufariki. Lakini kuiko JECOKE moya ile iko mu Gécamines.

Na ile nayo JECOKE nayo inachiriwa. Ina shindiwa kabisa.

IliendeLeya wakati ingine ya nyuma, lakini inachiriwa kwa namna kani?

Ni ivi tuna toka mu kusema. Minaona apa sasa, ni naona abatupendeleye kwa michezo ile tuko na fanya.

Ba bihana bo beko na ile roho

Hein! Il y a ceux qui sont des comédiens, ceux qui font le comique. C'est vrai qu'ils font rire. C'est bien et c'est un autre genre.

Il y en a qui font les mimes. Mais il faut maintenant savoir ce qu'ils veulent exprimer dans leurs gestes.

Il y a ceux qui font la danse classique .

Il y a encore ceux qui ne font que des gags. Ils font couramment des spectacles basés sur des gags.

Pour ce qui me concerne par exemple, je ne saurais pas faire un spectacle à la manière de André MABOKE de Kinshasa ou dans le temps à la manière de KAPALATA de Bukavu; mes spectacles sont plus basés sur l'éducation.

Papa Mufwankolo, vous avez dit qu'à une certaine époque vous vous êtes rendus à Kinshasa en compagnie des JECOKE. Et vous formiez tous un ensemble de Théâtre populaire. Pourquoi il n'existe plus cette collaboration avec les JECOKE? Sont-ils déjà morts ...?

C'est-à-dire que le JECOKE était une très bonne chose. Mais tous les scouts, les chanteurs., tous les membres de JECOKE ont déjà abandonné.

Certains d'autres sont déjà décédés. Cependant, il y a un JECOKE au quartier Gécamines.

Et même ce JECOKE est également délaissé. C'est en perdition.

Il l'avait connu des années de gloire dans le passé mais c'est abandonné. Et savez-vous comment?

C'est comme nous venons de le dire. Je constate que de nos jours, on ne nous soutiens pas dans ce que nous faisons.

Les jeunes eux ont le désir

ya mapendo ya kwendelesha
michezo ya mbali mbali kwa
ile namna.

Naona tu umu mwetu mu Congo,
ile banapenda kabisa kabisa
ni kabumbu. Ku kawa kabumbu,
ile michezo bana pendeLeya
sana.

Uta ona tu muntu sponsor; ba
sponsors bamingi sana tu.
Lakini kwa hii michezo ingine
ingine tu, vraiment, ni tabu
sana kwa kupata musaidizi.

Patrick: Baba MUFWANKOLO, bana mijua
sana ju ya michezo ya ku
radio. Muta weza kutu ambiya
namna gani mulianja ile
michezo ku radio?

Mufwankolo: Manayake ile wakati ma
spectacles irianzaka,
balikuyaka njo ya ma fujo.

Tulianjaka ku tunga, manayake
mu 60, mu 62 mwenzangu
WAZENGA KATSHELEWA anatoka ku
Likasi sasa yeye alikuya
mwalimu ku Likasi.

Ana toka Likasi, anakuya
Lubumashi. Naye vile alikuya
muchezaji wa théâtre ku
Likasi.

Alikuya na kundi lake ile
banaita asema: MIKOMA Ni mule
ndani ye WAZENGA alikuya mule
ye KATSHELEWA.

Bon, wakati alifika apa,
amenikutanisha miye, tuna
ongea naye. Et puis ile
spectacle tuna yanzulula
tena. Na ile ma spectacles
wakati wa zamani ili kuwa je?

Ili kuwa subsidier par
l'Etat. Njo vile tulikuya
tuna andikisha vile, njo pale
tulipata subsidies yetu
pendant trois mois, maneno
subsidies njo ya ku payer bale
bafuanya kazi, ba machinistes,
ba chauffeurs, ba acteurs ba
kufuanya contrat.

Shiye tulikuya nani...
attachés kule. Na spectacle

de continuer à jouer de cette
façon- là.

C'est qu'on aime beaucoup au
Congo, c'est le jeu de
football.

Là, vous trouverez un sponsor
beaucoup de sponsors. Mais
pour d'autres secteurs
d'activités de loisirs, c'est
vraiment une très grande
peine de se trouver un
mecène.

Papa Mufwankolo, vous êtes
très connu grâce à vos
spectacles qui sont diffusés
à la radio. Pouvez-vous dire
comment est-ce que vous aviez
commencé vos spectacles à la
radio?

C'est-à-dire qu'on est venu
nous voir à l'époque où les
troubles politiques ont
éclatés.

Nous avons commencé à
composer, disons en 1960 et
62, avec mon ami Wanzenga
Katshelwa qui venait
d'arriver de Likasi où il
était enseignant.

Il venait de Likasi et
arrivait à Lubumbashi. Il
était lui aussi un acteur de
théâtre à Likasi.

Il avait sa troupe qu'on
appelait MIKOMA. C'est au
sein de celle-ci que lui
Wanzenga incarnait le
personnage de Katshelwa.

Bon! L'époque qu'il est
arrivé ici, il m'a trouvé.
Nous avons causé. Et puis
nous avons dû reprendre ses
spectacles. Comment les
spectacles de cette époque
étaient-ils organisés?

C'était subsidié par l'Etat.
Nous nous faisons inscrire
et obtenions à la fin nos
subsidies qui servaient à
supporter nos opérateurs; les
machinistes, les chauffeurs,
les acteurs et ceux qui
contractaient avec nous.

Nous étions comme... attachés
là. ..au spectacle, nous

njo tulikuya tuko nachunga
ile ma bintu yote tu abengine
sa banakuya, njo tulikuya sa
vile... sasa pale ma nvita
inaisha mu 65, ma spectacles
ina poteya.

Sasa tuna tuma wapi... njo
miye sasa bana nituma mu
Affaires Sociales.

Kule ku Affaires Sociales,
yeye naye njo sasa kunituma
ku Radio.

Ku Radio njo mina continuer
ku fanya Cinéma. Ma pièce ya
théâtre.

Tu likuya tuko na fanya 30
minutes. Alors kusikiya bantu
beko nasikiya vile, vraiment
njo inakuya hatari sana.

Gulda: Ku Radio kule murianza
kutumika, mulifuanya ma
spectacles ngapi?

Mufwanlolo: Ah, aina ya ku balula.

Gulda: Aina ya kubalula?

Mufwankolo: Una yuwa, kila mercredi na
kila samedi, hein, ya kila
juma na kufika apa sasa ma
spectacles ngapi wakati ile
zamani sana, tuli kuyaka na
ba KANYANGALA, na ba marehemu
eeh... GREGOIRE na bengine
bengine turikuya nabo kule
paka na sasa apa.

Gulda: Tuna fuiya ku jua ku Radio
kule mu na fuanya ma
théâtres. Munafuanyaka je?
Kuko ma texte iko écrits ao
munafikaka mu studio munanza
muna improviser ao mufuanyaka
je?

Mufwankolo: Eh! Zamani, zamani tulikuyaka
tuko na improviser, tuko na
tunga michezo.

Tuna uliza kisha mweye muta
cheza hivi hivi lakini apa
sasa tuko na andika
conducteur na kuleta ma rôles
conducteurs.

Tuna tafuta d'abord sisi tuko
na sujet ya hivi, tunaeleza
ile sujet, tunaeleza na
histoire kisha yake njo tuna

etions chargés de garder tous
les patrimoines de la troupe
jusqu'à la venue des
autres... quand les troubles
ont pris fin, les spectacles
avaient disparu.

Alors on nous envoie où ça...
ainsi, moi on m' affecté à la
Division des Affaires
Sociales.

Là, les Affaires Sociales me
recommandent à la Radio.

Et à la Radio, j'ai continué
à produire des films
phonographiques basés sur mes
pièces de théâtre.

Nous prenions 30 minutes par
diffusion. Le fait que les
auditeurs pouvaient nous
écouter, c'était vraiment
formidable.

Combien des spectacles
avez-vous livrés à la radio
où vous travailliez?

Ah! C'est innombrable.

C'est innombrable?

Vous savez, depuis nos débuts
jusqu'à ce jour, nous avons
dû produire chaque semaine;
tous les mercredis et tous
les samedis. Vous vous
figurez combien des
spectacles cela peut faire
depuis l'époque de Kanyangala
et du feu, eeh... Gregoire et
de tant d'autres jusque
maintenant?

Comment faites-vous vos
pièces de théâtre?
Ecrivez-vous aussi des textes
ou bien vous ne vous livrez
rien qu'à l'improvisation une
fois au studio?

Eh! Dans le temps, dans le
temps nous improvisions sur
la scène.

Nous nous disions toi tu vas
jouer comme ceci et toi comme
cela mais aujourd'hui nous
écrivons un conducteur dans
lequel se trouvent les
données essentielles.

Nous cherchons d'abord un
sujet que nous nous
soumettons ensuite au groupe,
tout en lui en développant le

kabulana ile bāna semāka
asema kila muntu na rōle
yake.

Après, tuna weka mu
conducteur. Kisha njo
tunaenda kui enregister.

Patrick: Baba MUFWANKOLO tuna jua ya
kama tuna mishitusha, est-ce
que tu muna weza ku fanya ka
sketch kaloko sawa vile mu na
fanyaka ku Radio?

Mufwanlolo: Tuko tayari.

Patrick: Sawa tuende basi.

sujet en histoire raconté
tout en procédant à la
distribution de ce qu'on
appelle « rôles ».

Après, nous élaborons un
conducteur et nous allons
procéder à l'enregistrement.

Papa Mufwankolo, il est vrai
que nous vous surprenons.
Est-ce que vous pouvez
improviser un petit sketch
tel que vous le feriez à la
Radio?

Nous sommes prêts.

Bon, allons-y.

Sketch: Mambo ina nipita (Je suis dépassé par les problèmes)

Mufwankolo: Ndugu wapenzi amujambo!
Amujambo! Ndugu wa sikilazadi
wetu watukufu, popote munapo
tusikiliza bila kukawiya na
bila shaka lolote, tuna wa
karibisha kusikiya muchezo ihi
tunayo itwa "MAMBO INA NIPITA".
Mambo ina nipita; ni wa chezadi
wenu: SANDO marteau, KAMWANYA,
YOHARI, KABIBI, MAISHA, MWEWA,
LEYA, KATSHELEWA na MUFWANKOLO
WA LESA MWANA WA NZAMBE.

Kamwanya: Eh! Mufwankolo, nini unaikala
vile. Una ibamba bamba bya
buluma, ni nini?

Mufwankolo: Ah! Uniache Maman. Uniache ku
ni uzi.

Kamwanya: Mi miko nakuliza, asema uni
ache ku niuzi... miko nakuliza.

Mufwankolo: Ouf!...Ah!

Kamwanya: Ye eeh...Kila shiku unatokaka
mu kaji na furaha, na
kupokeLeyaka, unaniuliza
chakula, mina ku servir. Leo
unafika tu ouf, ni bintu gani?

Mufwankolo: Ku kazi, bana sema: katwa.

Aimables frères, bonjour!
Bonjour! Aimables auditeurs,
où que vous soyez en train de
nous écouter, sans plus
tarder, nous vous convions
sans doute à suivre notre
pièce de théâtre que nous
intitulons 'MAMBO INANIPITA'
« JE SUIS DEPASSE PAR LES
PROBLEMES ». Mambo ina nipita
avec les acteurs:
SANDO Marteau, KAMWANYA,
YOHARI, KABIBI, MAISHA, MWEWA,
LEYA, KATSHELEWA
et MUFWANKOLO WA LESA MWANA
WA NZAMBE.

Eh! MUFWAKOLO. Pourquoi
affiches-tu cette tête là? Tu
parais triste. C'est quoi?

Ah! Laisse-moi tranquille. Ne
me dérange pas.

Moi, je te pose une question.
Tu me dis: « ne me dérange
pas »...je te pose une
question.

Ye eeh...chaque jour tu
rentres joyeux du travail, je
te réçois, je te sers à
manger. Aujourd'hui, tu
rentres avec un ouf. Qu'y
a-t-il?

On m'a licencié.

(Dans le jargon loushois,
kwisha)⁵

Kamwanya: Hein!

Mufwankolo: Mu kazi banetuambiya asema kazi katwa.

Au service, on nous a mis au courant de notre licenciement.

Kamwanya: eeeeeh! Mina kufwa! Na hii muzululu ya batoto, tuta ishi je? Nyumba ya ku ripiya, mayi ya kuripiya, moto ya kuripiya, batoto masomo paka kule ku campus. Uyu mwingine njo mwaka ya mwisho ya kupata nini diplôme. Ni... Mufua wangu, tuta ishi je?

Eeeeeh! C'est ma mort! Comment allons-nous nous en sortir avec cette longue suite d'enfants, Nous devons au bailleur l'argent de loyer, de l'eau et de l'électricité. Qu'allons-nous faire avec nos enfants qui sont à l'université? Surtout celui qui va présenter ses examens d'Etat. Mufua, comment allons-nous vivre?

Mufwankolo: Bana sema hivi, bale bote bafanya kazi bana kawiya kawiya kwa myaka mingi, bende mbele mu congé sababu Société ana tena na namna ya kubaripa. Na kazi yenyewe ina fungiwa. Njo ile bana ita asema Congé limité.

Ils ont dit ceci; tous ceux qui ont une certaine ancienneté doivent aller en congé technique parce que la société n'est plus en mesure de les rémunérer. On a d'ailleurs même fermé l'entreprise. C'est ce qu'on appelle congé illimité.

Kamwanya: Ah!

Mufwankolo: Sasa pale tu kuenda mu congé limité, franga yetu tuta pokeyaka pale kazi ita rudishiwa na pale Société atapata namna.

Comme nous allons en congé illimité, pour qu'on soit rémunéré, il faudrait que la Société réouvre et se recapitalise.

Kamwanya: Société itapata namuna ni leo?

Quand est-ce que la Société retrouvera des moyens?

Mufwankolo: Ah! Sasa tafwanya namuna kani?

Ah! Comment vais-je faire alors?

Kamwanya: Mina kufua miye na batoto mi uyu. Eeeeh...yo!

Moi, je suis perdue avec mes enfants. Eeeh...yo!

Mufwankolo: Bile uko na waza, njo vile na mi miko nawaza. Sasa na vile unafika karibu ya kuzala, sasa misijue gisi kani tuta fuanya nini.

Ce que tu penses, c'est exactement ce que je pense aussi. Et comme ta grossesse est à terme, je ne sais pas ce que nous allons faire.

Kamwanya: Mirianza tu kukwelezeya bien asema apa mimba iko na 5 mois, tuanziaipo kuuza ma préparations, bi ma couches, brassières, ma nini... ma couvres, ma essuis, uko paka saa hii tutafola, njo tutauza. Sasa apa, unielezeye tuta fanya namuna gani?

Quand ma grossesse avait encore 5mois, je t'avais prévenu de préparer les couches, les brassières, et...des couvre-bébés, des essuie-mais. Tu me répondais toujours à la prochaine paie. Dis- moi maintenant ce que nous allons faire?

Mufwankolo: Binajulikanaka? Abijulikanake.

Qui pouvait imaginé ça? Personne ne le peut.

Kamwanya: Mungu wangu, mitazala bébé, atavuala nini?

Mon Dieu! Le bébé que je vais mettre au monde, que va-il

- porter?
- Mufwankolo: Aba batoto yako benye beko ku masomo?
Tes enfants sont-ils à l'école?
- Kamwanya: Ah Mufwa, acha mbele kunielezeya vile. Na akili inaniisha. Weye ubangariye paka kule ku mukongo. Mi tena na akili ina nisha.
Ah! Mufwa, arrête de me dire ça. Je suis dépassée. Regarde-les un peu derrière la maison. Moi, je suis bouleversée.
- Maisha: Maman!
Kamwanya: Nini na weye?
Maisha: Mina rudiya. Bana ni fukusha.
Je suis rentré parce que on m'a renvoyé.
- Kamwanya: Nini?
Maisha: Asema nani...ma frais bari lombaka ya deuxième tranche, amu kuripe. Et puis, miko na F.I.P. 6 deux mois; nayo muchange yote. Nyende ni ripe apa sasa.
Quoi?
On dit que... les frais de minerval pour la deuxième tranche, vous ne les avez pas encore payés. Et puis, il y a les Frais d'Intervention Ponctuelles(F.I.P) de deux mois qui sont encore impayés. Réunissez cette somme pour que j'aie payer .Et cela, je le veux tout de suite.
- Kamwanya: Nyamaza mbele ni ite mbele Baba yako.... Mufwankolo! Mufwa! Mutoto ye uyu! Kuya shikiya.
Arrête de te lamenter comme ça. Je vais appeler ton père... Mufwankolo! Mufwa! Voici l'enfant! Viens écouter ça.
- Mufwankolo: Ni nani? We ni nini?
Kamwanya: Umwelezeye baba yako ye ule ashikiye.
C'est qui?Et toi, c'est quoi?
- Maisha: Papa asema munipachiye ya nani...deuxième tranche ya minerval na F.I.P. ni ende ni karipe apa sasa. F.I.P. deux mois.
Dis ça à ton père.Il est là. Qu'il entende.
Papa on m'exige de te demander la somme de ma deuxième tranche de minerval ainsi que les FIP. Je dois allés payer tout de suite . C'est deux mois des FIP.
- Mufwankolo: Njo nani anasema?
Maisha: Banetufukuza kule kuko Préfet.
Qui a dit ça?
Le Préfet des études qui nous a chassé.
- Mufwankolo: Humm! Wende umwambiye Préfet asema baba yake nayeye...Weye baba yako na weye, na ye bana mufukusha mu kazi. Kule alikuya eko natumika, bana funga. Makuta, atatosha... franga itatoka wapi?
Humm! Va dire au Préfet que ton père à toi ...toi, ton père aussi a été licencié . Il n'a plus des possibilité. On a fermé l'entreprise où il travaillait . Où va t-il trouver de l'argent?
- Maisha: Sasa Papa, bile biote, abatebishikiya... bashi mweye aaah....
Mais papa,il ne prendra pas en considérations tous ces racontardset tout ça vous aussi...aaah ...
- Kamwanya: Una fuiya tu ku mu compliquer babayako. akuna namuna.
Ne cherche pas à compliquer ton père pour rien, il n'y a pas moyen.
- Maisha: Bashi Maman ya oriandikaka
Mais Maman il m'avait

- Maisha: Bashi... Maman ye atandajirana
ka note asema ataripa ashiripe.
miye bata anza kunifukusha
paka.
- Kamwanya: Angariya Maisha, babayako leo,
kaji katwa. Vile, wende mbele
kwa muyonba yako FOLOKO. Kama
kuko namna, akusaidiyeko ata ya
1 mois, ukaripe. Baba yako apa"
ni lungu lungu ke lulele" akuna
namuna (dicton, Luba qui
signifie: c'est la mort ou il
est déjà mort.)
- Maisha: Bashi kule kwa muyomba na ko
utenda bibi yake eko na sema
sema bya chini chini ahhhh...
mi muni tafutiye lwangu franga.
- Kamwanya: Chunga. Wende uka kuleko embe
mbele kule. Minaona asema
unashikiya njala. Una choka
kuriako. Kuriako embe kule ku
muchi.
- Mwewa: Maman!
- Kamwanya: Nini na weye? Abe.
- Mwewa: Maman, banetonesha. Kesho
tukuye na ile franga nju ya shi
kwanza ma examens.
- Kamwanya: Paka ile mambo moya moya ya
Maisha, na weye njo paka ile .
Paka franga. Bo barianza
kuchunga paka shiku babayako
paka luneneya njo
franga...Mufwa!
- Mufwankolo: Hum?
- Kamwanya: Mwingine naye ye uyu.
- Mwewa: Papa! bana sema kesho, pa kuya
ku masomo, unipachiye franga ya
deux mois ile retard miko nayo
njo tuwanze examen.
- Mufwankolo: Ta kupatiya mukanda.
- Mwewa: Mukanda beko nakatala. Bana
sema depuis murianzaka kwandika
mikanda kuripa amuripe .
- Mufwankolo: Bon!Kama naye mwenyewe,
anashinda kufundisha, atoke .
- Mais ...Maman, il m'avait
fait une note où il
s'angegeait à s'acquitter de
la dite somme mais il n'a pas
fait et moi on me renvoyera
toujours de l'école .
- Voyons Maisha, ne comprends
-tu pas que ton père vient
d'être licencié. Alors, fais
ceci; va auprès de ton oncle
FOLOKO et demande-lui s'il
peut disposer d'une certaine
somme pour d'aider à étudier
ne serait-ce que pour ce mois
d'abord. Qu'il t'aide à
t'acquitter. Pour ton père,
c'est déjà la mort. Il n'y a
plus moyen.
- Chez l'oncle aussi, sa femme
murmure toujours quand j'y
vais... faites un effort, il
me faut de l'argent.
- Attends . Je te comprends. Tu
creves de fatigue et de faim,
va chercher une mangue au
manguier et mange.
- C'est quoi toi aussi?Oui.
- Maman on nous a libéré. Mais
on a demandé d'amener avec
nous l'argent de minerval
avant de faire notre session
d'examens.
- Toujours les mêmes problèmes.
Toujours l'argent, eux
n'attendaient que le jour du
lincenciement de votre père
pour demander
l'argent...Mufwa .
- En voici un autre..
- Papa on nous a dit que pour
entrer demain en classe, il
me faut qu je m'acquitte de
deux mois de retard sur les
frais de minerval afin que je
puisse passer mes examens.
- Je te donnerais une lettre.
- Ils la refuseront. Ils disent
que depuis longtemps, il n'y
a que des lettres qui leur
parviennent et non pas
l'argent, vous ne payez
jamais .
- Bon, si l'enseignant se
trouve dans l'incapacité
d'enseigner, qu'il

démissionne alors.

Mwewa: Sasa ile mi mitashinda masomo. Si tel est le cas, j'échouerais.

Kamwanya: Ye, eko ye moya kule mwarimu yabo kule, hein? Ukonafwiya tu kumwangaisha mutoto mu akiri. Il n'y a pas que lui comme enseignant, hein? Ne cherche pas à compliquer l'enfant.

Mufwankolo: We unesha kuonaka wapi bazazi banze bana ripaka masomo. Zamani, ili kuyaka vile? Zamani aikukuya vile. As-tu déjà vu les parents payer les frais scolaires des enfants?. Est-ce que c'était ainsi jadis? Cela ne se faisait pas dans le temps.

Kamwanya: Sasa Mufwankolo, unafwiya kusema nini leo? ihi mashiku yote, ... ihi myenji yote. Que veux-tu insinuer aujourd'hui, Mufwankolo? Depuis ce temps... tous ces mois-ci ...

Mufwankolo: Kama ni kumasomo kuenyewe mubitoke, mishina na makuta, franga shina nayo. Moi je n'ai plus d'argent, et même s'il faut que vous abandonniez les études faites-les. Moi je n'ai rien.

Kamwanya: Unabambiyako tu batoto bya kutulizana kuliko unafwiya kwanza sa kubafokeya, bo njoo barikutosha mu kazi. MAISHA apa minamwambiya ende kwa muyomba [mjomba] yake, shumwambiye ende ka ni kwa shangazi yake SAFI, kule kwishe. Parle doucement aux enfants au lieu de les gronder, ils ne sont pas responsables de ton licenciement . Tantot-là, je suggérais à Maisha d'aller voir son oncle. Demande-lui, toi aussi, d'aller auprès de sa tante Safi pour qu'on en finisse une fois pour toutes .

Leya: Papa usha (una) kuya. Papa, tu es déjà la?

Mufwankolo: Mi uyu. Me voici.

Leya: Mama eko wapi? Où est ma mère?

Mufwankolo: Umuangariye kule anaikalaka siku yote. Cherche la où elle a l'habitude de se mettre.

Leya: Munayuwa asema leo mi shifwanye examen . njoo ya makuta ya deuxième session. Savez-vous que j'ai raté l'examen à cause de l'argent de la deuxième session.

Mufwankolo: Ku universite nako inanza . Ca commence aussi à l'université.

Leya: Shi ni tangu mirianzaka kumiambiya, maman mishikusemake mambo ya makuta ya deuxième session umu mu nyumba. Il y a si longtemps que je vous avais prévenu, maman n'ai-je pas parlé ou demandé l'argent de la deuxième session dans cette maison-ci.

Kamwanya: Nikusema yo leo umu mu nyumba munatawala paka mambo ya masomo. C'est-a-dire, que l'actualité dans cette maison, c'est la question scolaire.

Leya: Papa... pale urikuyaka na makuta ya ile mwenzi ingine shi...shi murisemaka vile uteni utenipashiya, shiminakawiya kutafuta ile makuta depuis mirianza. Papa... le mois passé quand vous aviez encore de l'argent, . vous aviez dit que vous me le donnerait, mais jusqu'à aujourd'hui, j'attends toujours ladite somme.

Mufwankolo: Bon muzuri. Tutangariya . Bon, ça va. On verra ça .

Leya: Sasa mite fwanza ile ninuse tu Que vais-je faire maintenant

Leya: Sasa mlea kwanya je, nipase tu ma examens paka vile depuis mirianza, angariya KABIBI vile kwabo beko... na nini.... beko na muripiya . que vais je faire maintenant, je vais rater les examens pour rien, voyez Kabibi ... c'est ...on paie pour elle les frais académiques .

Kamwanya: Weye acha mambo ya Kabibi, angariya paka mambo ya munyumba yenu uku twiko Ne t'occupe surtout pas de ce qui se passe chez Kabibi. Occupe-toi de ce qui se passe chez toi.

Leya: Bon minenda lwangu. Bon, moi je m'en vais.

Kabibi: Leya Leya....

Leya: Oui . Oui .

Kabibi: Ni nini ukonatembeya sa nini, sa je ... C'est quoi cette façon de te marcher, on dirait...

Leya: Ma chère mina konesha asema ah... hein apa unenoina shina miye. Ma chère, je te ditje suis dépasée.

Kabibi: Uko malari.? Tu es souffrante?

Leya: Shina tu bien, kwetu kuko ma problème na batoto bana bafukusha ku masomo, papa kazi kanamwisha, mama mimba kule, mimwenyewe .. Unayuwa tu bintu barini fwanya jana. Mishiku...mishikufwanye examen makuta miteitoshwa wapi? Je ne suis pas dans ma peau. J'ai des problèmes tres sérieux. Tous mes petit frères et soeurs sont chassés de l'école. Papa est licencié, maman a une grossesse à terme, et moi ...je n'ai pas passer mes examens, tu sais toi bien ce qu'on m'a fait hier. Et où vais -je avoir tout cet argent?

Kabibi: Sasa weye bile byote unetwukabyo... pakisha . Et tu veux porter tout ce fardeau ... encaisse

Leya: Ah ma chère, abinipe tu furaha bashi utapata furaha shi paka ukonapata kidogo . Ah, ma chère, tout cela me fait de la peine, je serais joyeuse si j'avais au moins quelque chose .

Kabibi: Unayuwa asema.....Sando... Ne sais-tu pas que...Sando...

Leya: Ule. .. Ule fiancé wangu wa zamani? Mon ...mon ex-fiancé?

Kabibi: Hein! Leya: Njo anafwanya nini? Qu'a-t -il fait?

Kabibi: Unaona kama... mbele hii mashiku mirimonaka. En tout cas, kama... kama tu unaichikiya mala ya piri, minawaziya asema ivi uko nanitamaniya miye, weye sa ingine uta ni pita na miye. Vois -tu ...ce dernier temps, je remarque que ... Si tu acceptes pour une deuxième fois, je crois que comme tu m'envies tu seras mieux que moi.

Leya: Ma chère en tout cas, aah! Sando ule umwache. Arisha kuya homme d'affaire. Arisha kuya na ma mambo yake inigne ingine. Utapima ku mu sonner apa, ata kuya ku kata tu na bingine apa bikularishe na bushingishi yuwa kati. Laisse tomber ma chère. SANDO est devenu un homme d'affaires. Avec tant des problèmes à résoudre. N'ose pas l'appeler, il risque de te repondre je ne sais comment... ça pourrait te faire dormir en pleine journée.

Kabibi: Mimi minasumburiyaka naye. Mais moi, je suis en bon
Chunga kesho, tumu sonner. terme avec lui. Attends.
Demain, nous pourrions
l'appeler.

Leya: Hum!

Kabibi: Hein! Ao paka leo? Hein pourquoi pas
aujourd'hui?

Leya: Ata paka leo . Même aujourd'hui.

Kabibi: Leo tu. Apana kusema 'ATA'. Aies la foi. Ne dis plus
Apana ku douter. Kwa na rien, ne doute pas.
tumaini.

Leya: Au moins weye mu cadre yako. Sa Peut-être avec toi, ça peut
miye... aah! Pimako mbele weye. passer... mais avec moi,
je...

Kabibi: Bon, twingiye mu cabine? Bon, on peut entrer dans la
cabine?

Leya: Twingiye. Entrons.

Kabibi: Hum!

Leya: Utu saidiyeko mbele nani... Peux -tu nous aider avec
weye njo unekalaka na numéro, ...dis-le, c'est toi qui as
shi useme. le numero .

Kabibi: 10 eh...970 10 965.

Leya: Oui! Allo!

Sando: Ni nani kule? A qui ai-je l'honneur?

Leya: Ni miye Leya. C'est moi Leya.

Sando: Oh! LEYA? Oh Leya .

Leya: Abe! Oui .

Sando: Habari? Comment-vas-tu?

Leya: Muzuri . Très bien.

Sando: (Rire) Mashiku mingi sana. Je suis très content, il y a
Minashikiya furaha apa longtemps que j'ai entendu ta
minashikiya sauti yako. voix, j'en suis vraiment
content.

Leya: C'est vrai?

Sando: Hein! Semaka? Alors Raconte.

Leya: Yo! Shi mikwako besoin na weye. J'ai besoin de toi, j'ai un
Miko na probleme kamoya ivi. petit problème mais je n'ai
Miko nako besoin. Ni unane tu pas assez d'argent pour
na weye. Mais minapenda sur parler pendant longtemps au
place njo tu sumburiye bien. téléphone. Si on peut se
Sasa ivi ku telephone mishina retrouver quelque part pour
na makuta ya mingi. bien causer

Sando: C'est vrai?

Leya: Hein!

Sando: Bon Tu onane je? Uni oneshe Dis-moi, on se voit de quelle
fwashi uko ni kuye nikukute manière parce que je suis en
Parce que miko na voiture. voiture, indique-moi où tu te
situe.

Leya: Weye njo useme. Shi tuko lwa Nous, on est à pied, c'est à
mikulu. Tuko na KABIBI. We njo toi de nous dire où tu peux
useme tukukute wani. nous rejoindre. ie suis en

compagnie de Kabibi.

Sando: Bon ça va. Munaona pa...Cercle Makutano? Bon ça va. Vous voyez... le Cercle Makutano.

Leya: Hein!

Sando: Muni chungé pale. Parce que miko natokeya mu Bel Air. Miko na pitiya pa Cercle Makutano pale. Attendez -moi, je viens du quartier Bel-Air. Je passerais par le Cercle Makutano.

Leya: Hein!

Sando: Munichunge tu pale pa mbele. Vous pouvez m'attendre à l'entrée.

Leya: Muzuri sana. Très bien.

Sando: LEYA, en tout cas, roho irinipika tu na kunipika...(Rire) Mon cœur bat à la chamade à cause de toi Leya .

Leya: O.K.

Sando: Mi ule miko na kuya. J'arrive.

Leya: Ana sema tu muchunge apa. Il a demandé de l'attendre ici .

Kabibi: O.K.

Leya: Hein!

Sando: Oh! KABIBI!

Kabibi: SANDO!

Sando: LEYA!

Leya: Abe! Oui.

Leya: Kumbi njo weye? Ah bon, c'est toi .

Sando: Hein! (Rire)

Leya: Mina kushikiriya sauti kama lwa mbari. Semaka? Je reçois que de nouvelles de loin. Et toi?

Sando: Bien paka weye! Très bien. Et toi .

Leya: Mamamamama! Njo ivi una nenepa! Tiens, c'est comme ça que tu as grossis!

Sando: KABIBI! Weye mi na ku sabu. Je semble rêver Kabibi .

Kabibi: Hein!

Sando: Habari ya mashiku? Et comment vont tes jours?.

Leya: Ye njo arianja... ku...ye njo anakukumbuka. C'est elle qui .. elle s'est rappelé de toi soudainement.

Sando: Hein!

Leya: Si non mi mirisha ku kutoshaka ku idée. Et moi, je ne t'avais même plus dans mes pensées.

Sando: Comme ca twingiriye ata ndani tukunwe ata sucrée moya mbiyo mbiyo. On peut entrer . On va vite partager un petit verre de sucrée.

Leya: Hein! Muzuri sana. Très bien .

Sando: LEYA! Ah! Bibiyangu. Buzuri sa pomme en tout cas. Leya! Ma femme à la beauté d'une pomme.

Leya: Weye na weye auya achaka byote bile. Auvakomevaka. Farceur, tu n'a pas cessé tes blagues, tu ne grandis jamais

- Sando: Ah! Semaka? Raconte.
- Leya: En tout cas, bien. Bila tu ku kawiya, miko na... En tout cas, sans plus tarder, je ...
- Sando: Eh dis, leta deux bières, hein ...deux bières, na sucrée moya. Eh! Garçon apportez nous deux bières, hein .. deux bières et un sucrée .
- Leya: Angariya ivi mi na konda. Miko na problèmes sana. Papa, kaji irisha. Miye ku masomo, mishina na franga ya kuripa ku masomo. Kisha ba MAISHA, ba MWEWA baribafukusha fukusha ku masomo njo ya makuta.Maman naye eko presque à terme. Akuna bya maternité. Akuna. Njo yeye tu anakumbuka leo tu anasema umu sonner tu. Miri muonaka, mirimuonaka. Minasema aah!Mina fwanya tu na kale kabuvivu. Njo pale mina ku sonner. Kumbi nawe Mungu arikwingiyako mu roho. Mina sema pengine anaweza tu kunisaidiyako. . J'ai des problèmes très sérieux, chez moi .mon père a été licencié, maman a une grossesse. Il n'y a aucune préparation il n'y a rien du tout, moi même j'ai été chassée de l'université,et cela de même pour Maisha et Mwewa, à cause d'argent.c'est ainsi que kabibi m'a dit de te sonner, mais pour ma part j'ai même négligé . De ton côté l'esprit de Dieu t'a inspiré? Et je me suis dit peut-être que tu pourras nous aider.
- Sando: En tout cas, LEYA, unaona, mirikuoneshaka mirisha ku kupenda. Jusque là, mishiya owa . Mishijuwe kama KABIBI arikuonesha. En tout cas, Leya, tu vois.Je t'avais déjà dit que je t'ai toujours aimée. Jusque-là, je ne me suis pas encore marié. Je ne sais pas si Kabibi t'as dit ça.
- Leya: Bashi, tuta yuwa je? Kusema kwako kunaikala sa kwa farce. Njo pale miri anza ku kuongopa lwangu asema ni farce. Comment allions-nous le savoir? Ta façon de te comporter est toujours celui d'un farceur. C'est pourquoi tu ne m'inspires pas confiance.
- Sando: Mais miye, ni depuis tuko ku masomo... Mais, c'est depuis que nous étions encore à l'école...
- Leya: Hum!
- Sando: Uri onaka, miye njo mirikuyaka... depuis tuko mu quatrième, cinquième, sixième des humanités. Uri onaka vile miri kuyaka . Hein! Tellement mapendo iripitaka depuis ku masomo na leo hii, kusema kwangu kwa kila shiku. Ni franga ngapi unaweza kuya nayo besoin? Njo ya masomo, mambo ya maman, byote byote. Kisha,apa niki voyager tu ku Dubai, nikirudiye, tuta kuya tu directement kwenu. Kama unanichika, hein!... (Rire). Mais KABIBI weye shiyasema. (rire). Ni franga ngapi una eneya kwa nayo besoin? Tu as remarqué comment je suis toujours... depuis le temps où nous étions encore en quatième, cinquième, sixième des humanités, tu as remarqué que je suis toujours le même. Et même jusqu'alors, l'amour que je te porte est toujours débordant. Ma façon de parler demeure la même. Au fait, tu as besoin de combien d'argent? Je vais dire: pour tes frais académiques, la situation de ta mère. Bref, pour tout. Aussi, dès mon retour de Dubai, je vindrais sans tarder amener ma dot chez toi. Tu acceptes de m'épouser bien sûr, hein. (rire) Avec toi Kabibi, on

pariera de tout et de rien... (rire) De combien d'argent as-tu besoin?

Leya: Ah! Weye shi njo... Ni weye njo mina kuonesha ma problèmes yangu... Quand même weye njo uko na ma moyens yako. Una yuwa vile uko na ishi ma budgets yako.

Sando: 500 dollars ita eneya?

Leya: Hein! Inawezi ku eneya.

Sando: Sema Ita eneya. Inezi; donc uko na doute?

Leya: Ah! Ita eneya. Miko na kushikiya boka na vile urisha ku vwala. Angariya mi vile miko...

Sando: Haaaaaa! Dis, acha ile mambo. Ata vile, buzuri ku macho...buzuri paka vile urikuyaka pa butoto sa ndizi. Hehehe! Bon ca va, miko tellement pressé parce que apa....beko naniita .Eh! Franga yo iyi....yo iyi....500 vile una sema, hein?.

Leya: O.K.

Sando: KABIBI!

Kabibi: Abe!

Sando: Beba naweye 50 ya transport.

Kabibi: Merci. O.K.

Sando: O.K.

Mufwankolo: Hodi?

Kachelewa: Ni nani?

Mufwankolo: Ah! Monsieur KATSHELEWA ni weye?

Kachelewa: Ah! Comment...comment uko wa kulekeya lekeya ivi?

Mufwankolo: Ha! Mon cher!Mi, miko apa...sina na makuta...miko na bintu moyo miko na uzisha. Unaweza ku uzabio?

Kachelewa: Sema bintu kani?Unaona miko na ba clients beko na niongoleya.

Mufwankolo: Miko na cassette, télévision...

Kachelewa: Cassette-video?

Mufwankolo: Hein! Cassette-video. Tena miko na congélateur munene

Ah! C'est à toi... c'est à toi que j'expose mes problèmes...Il n'y a que toi qui connais le niveau de tes propres moyens. C'est à toi de savoir comment tu vas élaboré ton budget.

500 dollars, suffiseront-ils?

Hein!ça peut suffire.

Il faut dire: « ça suffira ». On dirait que tu hésites.

Ah! ça suffira. Je suis très impressionné par ton costume. Mais regarde-moi et vois comment je suis habillée.

Ha! Dis, arrête de dire ça? Malgré ça, tu es belle... ta beauté, c'est toujours celle de la candeur de ton enfance. On dirait une banane. Eh! Bon ça va, je suis très pressé comme... on m'attend. Eh! Voici ton argent...

Oui!

Prends aussi 50 dollars pour tes frais de transport.

Je peux entrer?

Qui est-ce?

Ah! Monsieur Katshelwa, c'est toi?

Ah! Comment... comment se fait-il que tu n'as pas l'air frais?

Ha! Mon chér! Tel que tu me vois là... je n'ai pas d'argent...j'ai des choses que je vais vendre. Ne peux-tu pas me les acheter?

Dis moi, quelles choses? Tu vois, ça pourrait être ce que mes clients attendent.

J'ai une radio-cassette, une télévision...

Un magnétoscope aussi?

Hein! Magnétoscope. J'ai aussi un grand congélateur

ma congélateur mambone. cassette au grand congélateur.

Kachelewa: Uko nauzisha? Tu vends tout ça?

Mufwankolo: Hein! Wa 300 casiers ndani. Hein! (un congélateur d'une
Tena miko na radio moya munene capacité) de 300 casiers.
sana . J'ai aussi une très grande
radio.

Kachelewa: Njo vile, uko na uzisha njo ya Au fait, pourquoi vends- tu
nini? tout ça?

Mufwankolo: Hein!

Kachelewa: Uko na uzisha njo ya nini? Pour quelle cause tu vends
ça?

Mufwankolo: Mambo ina nipita. Je suis dépassé par beaucoup
des problèmes.

Kachelewa: Njo vile, kama unauzisha, Au fait, si tu vends tout ça,
utabakiya na nini? avec quoi resteras-tu?

Mufwankolo: Unajua pourquoi tuna uzaka Sais-tu pourquoi on a
bintu bya mingi. Japo kama una toujours acheté beaucoup des
kuya na mambo, unanja ku choses? C'est en pévision de
uzishako bingine . Alors, leur vente prochaine lorsque
unaona mayele ile mirikuyako la vie devient difficile. Tu
nayo irikuya muzuri sana. vois ces sratégies-là, elles
étaient bonnes.

Kachelewa: Bon en tout cas, mi apa kwa Bon en tout cas, pour ce qui
lakini, bile byote unasema miko me concerne, j'ai tout ce que
nabyo. Mishi weze kuya nabio tu m'as énuméré. Je n'en ai
besoin apa sasa. pas besoin pour le moment.

Mufwankolo: Awezi kuya nabyo nini? Tu n'en a pas quoi?

Kachelewa: Minasema, congélateur miko Je veux dire que j'ai un
nayo, cassette-video. Miko congélateur, un magnétoscope.
nayo...eeh...nini hii una J'ai tout... eeh... et puis
sema...téléviseur, miko nayo. tu as dis...un téléviseur,
.. Ben! Mishiyuwe nini minaweza j'en ai... Ben! Je ne vois
kuya besoin nayo lakini. Au rien dont j'ai pourrais avoir
moins kama uko na besoin. A moins que tu me
problème...unasema...hein...sa dises que tu as un
ivi una sema mambo problème... tu me
inakupita...mi naweza dis...hein... comme tu
kukusaidiya vile si non byote connais beaucoup de
miko nabyo. problèmes... je peux t'aider
mais est-il toujours que je
ne veux rien acheter.

Mufwankolo: Hein!

Kachelewa: Shi una ni ambiya tu problème, Parle-moi carrément de ton
miko rafiki yako. Shi una problème, je suis ton ami.
niambya problème. Parle-moi de ton problème.

Mufwankolo: Dis, bibi eko mu maternité... Dis, ma femme est à la
sasa bana mwikarisha maternité... alors, elle est
kule...asema...paku toka paka retenue là-bas... on dit...
aripe. Sasa naye arisha ku pour sa sortie, il faut payer
fwanya mashiku...sawa au préalable. Elle y est et
nani...myenji mbiri... ça fait des jours...
Peut-être... un mois déjà...

Kachelewa: Paka mu hôpital? A l'hôpital toujours?

Mufwankolo: Hein! Mutoto karibu atokeye na Hein! L'enfant risque
meno paka mule. Njo mina tafuta d'ailleurs de voir ses dents
ni uzishe bile bintu bibi pousser là-bas même. Voilà
atake pourquoi je veux vendre

atoke.

pourquoi je veux vendre toutes ces histoires-là afin de faire sortir ma femme.

Kachelewa: Kama ni bintu, alors, ile mina weza ku kusaidiya...hein mita kuya kwako ni one ile bintu... comme ça weye njo uko bésion na franga...

S'il en est ainsi, je vais alors devoir d'aider... hein, je viendrais voir ces objets chez toi... voyons, c'est toi qui as besoin de l'argent...

Mufwankolo: Docteur arisema 200 dollars njo ya l'hopitalo.

Le Docteur a dit qu'il faut 200 dollars pour les frais d'hospitalisation.

Kachelewa: Kisha?

Après?

Mufwankolo: Sasa, ku masomo nako, kule...mutoto yangu...eko mu université. Arikuya na besoin ya 20 dollars. Sasa, aba bengine beko mu secondaire...ba ku secondaire nabo...bote mbiri beko na 100 dollars.

Mais seulement, à l'école aussi... mon enfant aussi... Il est à l'université. Elle a besoin de 20 dollars. Et pour ceux qui sont au secondaire...ceux du secondaire aussi... tous deux ont ensemble besoin de 100 dollars.

Kachelewa: En tout cas, mita kuya ni one bile bintu. Mita kupa franga kiloko...kipande...hii ingine takupaka après...parce que mishiweze kuya na franga ile yote mala moya, hein..ca va?

En tout cas, je viendrais d'abord voir les objets et je pourrais te donner un peu d'argent... une partie... je te donnerais le reste après...comme je ne sais pas avoir tout ce montant sur moi, hein... ça va?

Mufwankolo: Paka vile una ni proposer.

Faisons tel que tu me proposes.

Kachelewa: Bon! ça va! euh... mina kupa mbele nani...200 dollars apa...Hein...kamata mbele 200 dollars. Bon tuta onana. Mita kuya mangaribi.

Bon! ça va! Euh!... je te donne d'abord... 200 dollars ici... hein... Prends d'abord 200 dollars. Bon, on va voir. Je passe cet après-midi.

Mufwankolo: Muzuri. Mina enda sasa ku l'hopitalo....

Bien. Je vais à l'hôpital maintenant même...

A l'hôpital.

Mufwankolo: Dis, banasema sasa nini?

Qu'a-t-on dis ma chère?

Kamwanya: Bana sema nini. Ni we njo beko na chungu uripe nitoke. Njo kusema unaisha kusula ko tu. Una nileteya na ki kwembe?

Ce qu'on a dit. Mais c'est toi qu'on attend pour payer. Cela veut dire que tu te fous de tout. M'as-tu amené le pagne?

Mufwankolo: Alafu bile bya zamani?

Et tes anciens pagnes?

Kamwanya: Ah! Nitoke mu maternité na bikwembe bya zamani, mina zala na opération? Mufwankolo acha tena vile. Uta ni tafutiya ki kwembe tena Hollandais ou bien Super. Wende mbele uka ripe mbele kule. Taenesha miengi ine umu tangiya mirisha kwikala. Mutoto karibu atambariye umu tangiya mirikala.

Ah! Sortir de la maternité avec des vieux pagnes moi qui viens d'accoucher par césarienne? Mufwankolo, ne déconne pas. Tu vas me chercher un pagne neuf. Et plus, un Wax Hollandais ou un Super Wax. Pour le moment, va d'abord payer. Je risque de réaliser quatre mois ici et l'enfant risquerait d'

-
- apprendre à marcher.
- Mufwankolo: Uko nasema na kibengo, asema tena nani...
- Tu parles avec insolence et...
- Kamwanya: Mbele uripe kisha njo unihuziye ki kwembe ni vuale njo nitoke. Ki kwembe Hollandais ou bien Super.
- Tu paies d'abord, ensuite tu m'achète un pagne que je vais mettre pour ma sortie de l'hôpital. Un Wax Hollandais ou un Super Wax.
- Mufwankolo: Uko compliquée.
- Tu es compliquée toi.
- Kamwanya: Weye aujuwe asema uku kuzala mirizala kuko kubaya. Mufwankolo, Opération! Ah! Bana kwambiya asema iko sa kuzala uku minazalaka kwa kila shiku...Uko compliquée!
- Tu sais que j'ai accouché très dangereusement. Mufwankolo, par opération! Ah! On t'a dit que j'ai accouché d'une façon très différente des autres fois...UKO COMPLIQUE⁷.
- Mufwankolo: Mina ripa.
- J'ai payé.
- Kamwanya: Una ripa? Bana sema nini?
- As-tu payé? Qu'ont-ils dit?
- Mufwankolo: Bana sema nini? Shi bana sema utoke.
- Que veux-tu qu'ils disent? Ils ont dit que tu sortes.
- Kamwanya: Bana sema nitoke paka ivi?
- Sortir telle que je suis?
- Mufwankolo: Mais comment? Afu bile bingine biko mu valise?
- Mais comment? Et tout ce que tu as dans la valise?
- Kamwanya: Sasa weye urijua...alafu MUWANKOLO... lakini uriyuwa tu asema unakuya ku ripa, njo ya nini aukuze kikwembe?
- Mais toi, tu savais bien que... en tout cas Mufwankolo... tu savais bien que tu venais payer les frais de maternité, pourquoi ne m'as-tu pas payé le pagne?
- Mufwankolo: We unayuwa kule franga iritoka? Kule kuritoka franga?
- Sais-tu d'où je sors cet argent? D'où vient cet argent?
- Kamwanya: Njo kusema uritaka ni kufwe. Kama mirikufwa, njo kusema urifiya kuniuziya bikwembe bya kunijika nabio.
- Cela voudrait-il dire que tu souhaitais ma mort. Si j'étais mort, tu aurais acheté des pagnes pour les funérailles.
- Mufwankolo: Pale shikupende ukufwe, njo pale mirienda kutafuta ihi franga.
- Si je suis allé chercher cet argent, c'est puisque je ne souhaitais pas que tu meures.
- Kamwanya: Kama miri kufwa, urita kwenda ku tafuta makuta ya ku nijika nayo.
- Et si j'étais morte, tu chercherais de l'argent pour mes funérailles.
- Mufwankolo: Pale shikupenda ukufwe, njo pale mirienda ku kongola franga ihi.
- Comme je ne souhaitais pas ta mort, je suis allé emprunter cet argent.
- Kamwanya: Kama miri kufwa, kama urienda ku kongola franga uniuziye kikwembe kia sasa kya kunijika nakio.
- Et si j'étais morte, tu chercherais toujours à emprunter de l'argent afin d'acheter un pagne pour les funérailles.
- Mufwankolo: Uritafuta kufwa na kile. Iki kingine ni ba ndungu yako njo baritafuta ku kupatiya. Toka tu na kile ni kintu kani anatafuta
- Je n'allais rien acheter alors. Peut-être tes frères allaient acheter un pagne pour tes funérailles et pas

bakujiye. Qu'est-ce que c'est?
Hallaah! Ninininini!

Maisha: Maman, wafwako!
Kamwanya: Eyo!
Leya: Maman, wafwako!
Kamwanya: Eyo! Uko na kuria tu maembe.
Maisha: Maembe tu maman, bashi akuna namna. Jana yenyewe atuku tante.
Leya: Jana turi lala na njala.
Kamwanya: Sasa, baba yenu ari lala wapi?
Maisha: Papa? Arikuya tu paka apa.
Kamwanya: Ile njala ile mwe murikuya nayo, baba yenu ye ashikwione?
Leya: Naye shi arifika naye analala.
Maisha: Arikuya paka mukichi. Mu salon mule.Tii.
Kamwanya: Maisha, minachoka. Unipeko mbele na miye embe ile uko na kuria na mi nikurie. Njala ina niuma sana...
Maisha: Bébé. Fwa mbele tu muone bébé.
Kamwanya: Eko mu chambre arisha kulala. Kama anariya muta nihita nikuye ni mubebe...
Leya: Maman, jina ya bébé mbele ni nani? Papa ashikutuoneshe.
Kamwanya: Jina ya bébé!
Leya: Hein?
Kamwanya: Baba yenu jina ashiyamu panga. Shi arikuya akiri irisha ku mujunguluka. Atakuya kumionesha leo.
Mwewa: Shi mirishikiya asema anamupanga maman wa parcelle.
Kamwanya: Njo vile arimiambiya?
Leya: Hein!
Mwewa: Hein njo vile arianjaka kusema asema atamupanga maman wa parcelle.

moi. Il est hors de questions que tu sortes avec un autre pagne, celui que tu portes te suffit. Qu'est-ce que c'est?
Hallaah! Ninininini!
Félicitations, maman
Je t'en prie...
Félicitations, maman
Je t'en prie! Ca alors, tu manges les mangues.
Rien à faire, il n'y a que des mangues, maman. Hier d'ailleurs, on a rien pris.
Hier, nous sommes allés au lit affamés
Où-est-ce que votre père a passé la nuit?
Papa? Il était toujours ici.
Votre père ne pouvait-il pas voir que vous aviez faim?
Il s'est plongé aussi dans un sommeil lorsqu'il est rentré.
Il s'était endormi dans le divan au salon jusque très tard.
Maisha, je suis fatiguée. Donne-moi aussi une mangue, la faim commence à me torturer.
Le bébé. Admirons un peu le bébé.
Il dort dans la chambre. S'il pleure, vous m'appelerez pour que je le prenne...
Maman, quel est le nom du bébé? Papa ne nous a rien dit.
Le nom du bébé!
Votre père ne lui a pas encore donné de nom. Il était très dépassé. Il vous le dira aujourd'hui.
Moi, j'ai appris que le bébé portera le nom de notre bailleresse.
C'est ce qu'il vous a dit?
Hein! Il y a longtemps déjà qu'il ne cessait de dire que notre bébé portera le nom de notre bailleresse.

Kamwanya: Hein! Njo ile. Hein! C'est ça.

Mwewa: Anasema anamupanga jina yake Yohari . Il a dit qu'il lui donne le nom de Yohari.

Kamwanya: Maman YOHARI, Njo paka vile... Maman Yohari! ça sera comme ça...

Mwewa: Hein!

Kamwanya: Anasema anamupanga YOHARI.Hein! Njo jina yake paka ile. Njo arianjaka kusema kama minazala mutoto mwanamuke, atamupanga jina ya maman wa parcelle. Il a dit qu'il donne le donne de Yohari. Hein! Voilà, ça sera son nom. Oui, il me disait que si je donne naissance à une fille, elle portera le nom de la bailleresse.

Mwewa: Ata penda. Elle aimera ça.

Leya: Atafurahi. Ça lui faira plaisir.

Kamwanya: Ni bien. C'est bien.

Maisha: Sasa ye maman wa parcelle, eko na ka jina ka kizungu? Mais la bailleresse n'a-t-elle pas un prénom?

On frappe à la porte

Kamwanya: Karibu. Entrez.

Mufwankolo: Oui! Ah! Dit, unakuya? Oui! Ah! Mon chér, tu es là?

Kachelewa: Ah dit! Minakuya.Minakuya kuangariya ile bintu. Ah mon chér! Je suis là. Je viens voir ces choses- là.

Mufwankolo: Miule mikonakuya. J'arrive.

Kachelewa: Sa vile urisema ile congélateur ya 300 casiers. Bon, mirikuya na camionnette iko pale inje. Mitaweza kubeba? Comme tu m'as annoncé le congélateur d'une capacité d'accueil de 300 casiers, je suis venu avec une camionnette que j'ai garée dehors. Pourrais-je le transporter?

Mufwankolo: Si si. Utaweza kubeba. Si. Tu peux le prendre.

Kachelewa: Bon! Téléviseur iko wapi? Bon! Où est le téléviseur?

Mufwankolo: Yo hii Iko umu. Il se trouve ici.

Kachelewa: Nani... Akuna batoto ba kunisaidiya ni weke mu camion? N'y a-t-il pas d'enfants pour nous aider à le monter à bord?

Mufwankolo: Ta kusaidiya mi mweye. Batoto bana choka sana. Je vais d'aider moi-même. Les enfants sont fatigués.

Kachelewa: Banachoka sana? Bon ca va. Sont-ils très fatigués? Bon, ça va.

Mwewa: Maman!

Kamwanya: Abe! Oui!

Mwewa: Maman!

Kamwanya: Abe! Oui!

Leya: Papa ye ule eko napandisha ma congelateurs. Ananja ku tosha ma congelateurs na ma télévisions. Bina enda wapi? Papa est en train de faire monter des congélateurs. Il enlève les congélateurs et les téléviseurs de la maison. Où les amène-t-il?

Kamwanya: Eh!eh! Miwabo, nakutoka mu maternité na kufikiriyapo... Eh! Malheur! A peine que je sors de la maternité...

Mwewa: Ye ule mu salon. Le voilà. Il est au salon.

Kamwanya: Angariya, Mufwankolo! Ibi bintu bina panda mu camionnette mala moya paka apa mirikuya mu maternité... Voyons Mufwankolo! Je sors de la maternité, et tu fais monter des objets dans une camionnette...

Mufwankolo: Sasa mi mitafwanya nini? Batoto yako beko na fwanya bya kufwanya fwanya. Que veux-tu que je fasse? Tes enfants font n'importe quoi.

Kamwanya: Baba yenu anasema bana enda kubitengeneza. Apa mirikuya mu hopitalo muribakiya muko na biuwa. Votre père me dit qu'il va les faire réparer parce que au moment où j'étais à l'hôpital, vous avez tout abîmé.

Mwewa: Ah! Maman!

Kachelewa: Bon, dit Mufwankolo, mi naenda. Bon, chère Mufwankolo, je m'en vais.

Mufwankolo: O.K.

Kachelewa: Bon ca va. Paka vile. Bon ça va. Qu'il en soit ainsi.

Mufwankolo: O.K.

Kachelewa: Ile franga ina bakiya, utakuya kuibeba...après une semaine. Una sikiya? Tu passeras prendre le reste d'argent... après une semaine. Tu as compris?

Mufwankolo: O.K.

Kachelewa: Utakuya après une semaine. Tu passeras après une semaine.

Maisha: Papa sasa mambo ya nani ... Papa, et au sujet de...

Mufwankolo: Humm!... Asema? Hum! Vous dites?

Maisha: Mambo ya franga yangu ya masomo mishione...apata. La question des frais scolaires..., je ne vois rien.

Kamwanya: Peko ba nani... pale injie? Qui sont là... là dehors?

Maisha: Peko muntu pale inje. Eko na mitafuta. Il y a quelqu'un dehors. Il vous cherche.

Kamwanya: Ni ba nani? C'est qui?

Maisha: Bwana moya eko na bi ma factures ya SNEL. Shi aba ba mamamoto yenu aba bana kuyaka kuyaka. Un homme avec beaucoup des factures de la SNEL. L'un de ceux qui ont l'habitude de couper le courant électrique à tout moment.

Kamwanya: Paka hapa mina toka mu maternité, ba SNEL bana kuya. A peine que je sors de la maternité, les agents de SNEL débarquent.

Leya: Mbele munajuwa asema wa REGIE arikuya jana? Savez-vous que celui de la REGIE⁸ était venu aussi?

Kamwanya: Mufwankolo, shuko na shikiya mambo beko na kutshunga kuko ba ku SNEL. Mufwankolo, tu comprends que les agents de la SNEL t'attendent.

Mashisha: Papa, wa SNEL eko na tafuta amioneko pale inie anakuva nioo. Papa, l'agent de la Snel réclame le paiement de la

	ya franga ya moto.	facture du courant électrique.
Leya:	Wa REGIE naye arisema kama anakuya leo, atakuya ni kukata moto... Maman...mayimayi. Arikuya jana.	Celui de la REGIE a menacé de revenir couper le courant... (Hésitation)... l'eau. Il a dit ça hier.
Kamwanya:	Shiunabajibu mbele kama nini.	Dites leur quelque chose.
Mufwankolo:	Beko natafuta nini?	Que cherchent-ils?
Mwewa:	Kule inje ya barrière.	Ils sont au seuil de la barrière.
Maisha:	Asema monane nabo sinon batakata moto.	Ils cherchent à vous rencontrer. Sinon ils coupent l'électricité.
Mufwankolo:	A lahh ...qu'est-ce que ce comme ça? A lahh... ⁹	
Kamwanya:	Nini?... Una baripa?	Eh bien quoi? V'as-tu payer à la fin?
Mufwankolo:	Minabajibu. Minabambiya...mine bambiya ba Snel asema alafu asema kata, mi ta shumbula kishima.	Je leur ai déjà donné une réponse. Je leur ai dit... je leur ai dit de couper si cela les tente. Moi, je creuserais un puits d'eau.
Kamwanya:	Mufwankolo mambo ya kishima ile shi tu ta lukula malari.	Mais Mufwankolo, nous allons tomber malade avec l'eau de puits.
Mufwankolo:	Malaria namuna kani?	Comment ça malade?
Leya:	Sasa wa SNEL una mujibu je papa?	Et l'agent de SNEL ¹⁰ , que cherche-t-il papa?
Mufwankolo:	Ma bougie ikwako, akate.	Il y a des bougies. Qu'il coupe.
Leya:	Ma bougies papa... est ce que umu mu nyumba tuko na makuta ya kuza bougies? Tuko mu crise.	Les bougies papa... pensez-vous que nous ayons assez d'argent pour acheter des bougies?
Mufwankolo:	Takata tumakuni; tutakata nani... kuni... tuko inje tunakonga kimbirimbiri tunekala kule tuko naota.	Nous couperons du bois de chauffage... et puis...nous allumerons un grand feu pour produire une flamme géante. Nous nous mettrons tout autour et ça nous chauffera.
Kamwanya:	Mufwankolo! Mungu wangu! Mutoto engari bébé. Na kimbirimbiri mukuni, mutoto ulukule tu rhume ya shipo myaka.	Mufwankolo! Mon Dieu! Mon enfant n'est encore qu'un bébé. Comment supportera-t-il une flamme de feu? Il va attraper un rhume non proportionnel à son âge.
Mufwankolo:	Bébé tutanza kumuziya makala.	Nous achèterons les braises pour le bébé.
Maisha:	Papa ule wa kispenn ashende eko paka pale pa barrière.	L'homme à la clé (spenn anglaise) n'est pas encore parti. Il est encore à la barrière.
Mufwankolo:	Nani?	Qui ça?
Maisha:	Wa kispenn ule hwana moyo eko	L'homme à la clé anglaise

Maisha: wa kibpanje, alic swana moyo cho na ki...ki spann (clefs de depannage) sa mecanicien. Le homme a la cle anglaise... un monsieur muni de...d'un spann comme un mécanicien.

Mufwankolo: Kazi yake. C'est son problème.

Maisha: Asema anataka kutukuna mpompi. Il dit qu'il veut couper le robinet.

Mufwankolo: Ah! Kazi yake. Ah C'est son problème!

Yohari: Hodi! Je peux entrer!

Mwewa: Karibu. Bienvenu!

Leya: Afu uku kwetu nako ma hodi lakini. Les gens adorent venir chez, en tout cas.

On frappe à la porte

Yohari: Je peux entrer?

Hodi!

Leya: Jambo yenu mama . Bonjour maman!

Mwewa: Eh! Mama bebe yambo. Eh! Bonjour « Maman Bébé ».

Yohari: Hann! Yambo sana . Ha! Nani? Han! Bonjour! Ah! Vous avez dit qui?

Mwewa: Shi mama bebe. J'ai dit Maman Bébé.

Yohari: Mi mirizala bebe. Moi, je viens d'accoucher.

Mwewa: Mama beko ne mitafuta. Maman, vous avez de la visite.

Kamwanya: Mi mukulu iko na niuma umuambiye engiye. Ma jambe me fait mal. Demande-lui d'entrer.

Mwewa: Mama! Maman!

Yohari: Abe! Oui!

Mwewa: Banasema mwingiye ndani. Mama eko mu salon mule. Vous êtes prié d'entrer. Maman est au salon.

Yohari: Eyo! Oui!

Kamwanya: Eh! Jambo yenu. Eh! Bonjour.

Yohari: Jambo sana. Bonjour.

Kamwanya: Eh! ... muna kuya kumu lamukiya majina yenu... Karibu mbele. Eh! Vous venez dire bonjour à votre homonyme... soyez la bienvenue.

Yohari: Asema. Vous dites?

Mufwankolo: Mama jambo yenu! Bonjour maman!

Yohari: Yambo sana! Bonjour!

Mufwankolo: (Rire) He...he... he naye majina yenu anatoka paka leo mu hopitalo. He... he... votre homonyme aussi est sortie de l'hospital aujourd'hui même.

Yohari: Majina wa nani?... L'homonyme de qui?

Mufwankolo: Wenu mama. Votre homonyme maman.

Yohari: Mishi ku milombe njina; shina nayo... Je ne vous ai pas demandé un nom. Je n'en ai pas besoin.

Mufwankolo: Turi mipanga. Nous avons donné votre nom à notre enfant.

Yohari: Hein...

- Mufwankolo: Turimipanga... turimipanga njina mama. Nous avons donné votre nom à notre enfant.
- Yohari: Shi kumilombe njina, na shina nayo lazima. Mina fwata franga yangu ya nyumba. Nyumba amuripe paka kuzala batoto ah! Mufwankolo kama aukurie, unajiba, ile ntumbo yako mule; ile mushipi ita kubamba mu kivuno yako mule. Shi kujiba joo unapana mimba mu nyumba. Yangu itatoka leo asema turikupanga. Je ne vous ai pas demandé de nom et je n'en ai pas besoin d'ailleurs. Je viens réclamer mon loyer. Vous ne payez pas de loyer et vous ne savez que mettre au monde des enfants, ah! Mufwankolo, si tu ne manges pas, sauras-tu vraiment attacher ta ceinture autour des hanches. C'est puisque tu manges, tu te rassasies que tu arrives à engrosser. Que mon argent sorte aujourd'hui. Vous voulez me corrompre avec l'histoire de nom.
- Kamwanya: Shunasemako pole pole, shi na majina yenu ata misikiya makelele atashituka. Voulez-vous parler à voix basse pour ne pas réveiller votre homonyme.
- Yohari: Shina nayo lazima. Shi ku milombe jina. Mi hivi miko shi banesha kunipanga na minabichoka. Je n'en ai pas besoin. Je ne vous ai pas demandé ça. Tel que vous me voyez là, on a déjà donné mon nom à beaucoup d'enfants et ça ne m'intéresse plus.
- Mufwankolo: Vile...vile ...tu tulikupanga jina ni mubaya. Est-ce mauvais si nous le faisons aussi. (De cette façon, c'est aussi mauvais que nous ayons donné votre nom au bébé).
- Yohari: Shikumilombe yo. Je ne vous l'ai pas demandé.
- Mufwankolo: Shi muna fanana naye. Elle vous ressemble pourtant.
- Kamwanya: Munene. Mweupe. Un gros bébé. Très clair de teint.
- Yohari: Ata eko munene, eko mweupe, anifane miye, mi miko bibi yako. Qu'il soit gros, clair de teint. Qu'il me ressemble. Eh bien, moi, je ne suis pas ta femme.
- Mufwankolo na haya inyewe auna. Mufwankolo, tu n'as même pas honte.
- Unakuria unakuria. Una jibisha tumbo mushipi pa kivuno pee! Tu ne sais que manger. Te rasasier et savoir serrer ta ceinture.
- Una mupa mimba asema shi na nayo; yangu itatoka, na mu ta toka mu nyumba. C'est que tu sais faire, c'est engrosser ta femme et non pas payer tes dettes. (littéralement: Tu sais engrosser ta femme et tu racontes à la fin que tu es démuni). Aujourd'hui, tu me donneras mon argent et je te ferais sortir.
- Mufwankolo: Yako itatoka nini? Qu'est-ce qui sortira pour toi?
- Yohari: Hani!

Mufwankolo:	Ile itatoka ni nini?	Qu'est-ce qui sortira?
Yohari:	Ni franga.	C'est l'argent.
Mufwankolo:	Shina nayo.	Je n'en ai pas.
Yohari:	Auna nayo paka ya kupana mimba na ya kuripa ku hôpital njo irikuyako na ya Kuria ku jiba.	Comment peux-tu dire ça? Tu engrosses, tu paies à l'hôpital et tu ne sais que manger et te rassasier. (Littéralement: Tu n'en a pas, mais tu en as pour engrosser, payer les frais à l'hôpital).
Mufwankolo:	Mama unasema asema ya kupana mimba? Asema ya kupana mimba ...?	Maman, tu parles de grossesse? Tu parles de grossesse?
Kamwanya:	Bashi ata bana semaka mu nyumba ya bantu, njo vile?	Vous exagérez. C'est dans une maison, c'est pas comme ça. (Lit.: Non mais, quels qu'en soient les motifs, est-ce de cette façon qu'on se comporte dans un domicile d'autrui?).
Yohari:	Shina na kamba mu kinua, shiongope kintu, nyumba bu yangu.	Ma langue est libre de dire n'importe quoi. C'est ma maison ça. (Lit.: Pour ma maison, ma langue ne peut être liée. Je n'ai pas peur).
Mufwankolo:	Kama weye unakuya umu aitengiye mwako?	Je suis capable de te rendre grosse si je t'hebergait dans cette même maison.
Yohari:	Nani?	Qui?
Kamwanya:	Shi infraction hiyi, nakusema bibaya mu nyumba ya muntu.	C'est une infraction ça, tu racontes des sottises dans une maison d'autrui.
Yohari:	Asema... asema?	Vous dites? Vous dites?
Mufwankolo:	Mina mwambiya asema weye utoke ye ingiye umu.	Je lui ai demandé de sortir afin qu'elle puisse, elle, entrer.
Yohari:	Mufwankolo ukonasema nini? Asema nini? ... Unasema nini?	Qu'est-ce que tu dis Mufwankolo? Que dis-tu? Que dis-tu?
Kawmwanya:	Eeh!	
Yohari:	Unasema?	Vous dites?
Kawmwanya:	Uniachiye bwana, uniachiye bwana, uniachiye bwana.	Laisse mon mari tranquille, laisse mon mari tranquille, laisse mon mari tranquille.
Yohari:	Mufwankolo . . . Mufwankolo	
Kamwanya:	Eehe! uniachiye bwana; uniachiye bwana. Angaria, unaniachiye bwana; uniachiye bwana.	Laisse mon mari tranquille, laisse mon mari tranquille. Regarde, laisse mon mari tranquille.
Yohari:	Mufwankolo.	
Kamwanya:	Uniachiye bwana, ni bwana yangu.	Laisse mon mari tranquille, laisse mon mari tranquille.

- Yohari: Yo ozo kusakana na ngai, ndako yayo bima; (Mufwankolo repliquant, ooh!) ozo sakana na ngai, yo oyebi ngai, oyebi ngai (Mufwankolo repliquant encore)... ndako oyo ya yo? Ne t'amuse pas avec moi, ce n'est pas ta maison ça. Ne t'amuse pas avec moi. Tu ne connais pas de quel bois je me chauffe. Est-ce ta maison ça?
- Kamwanya: Ni bwana yangu, ni bwana yangu ... C'est mon mari, c'est mon mari...
- Mufwankolo: Ngai... yo, ngayi... yo ...¹¹ Moi! Toi! Moi!
- Yohari: Nzubu weba, nzubu weba...?¹² Est-ce ta maison ça? Est-ce ta maison ça?
- Mufwankolo: Nzubu weba, nzubu weba....bwa tshini?¹³ Est-ce ta maison ça? Est-ce ta maison ça? Pourquoi?
- Kamwanya: Uniachiye bwana. Laisse mon mari tranquille.
- Yohari: Boko bima leo! boko mona.¹⁴ Vous sortirez aujourd'hui. Vous verrez.
- Mufwankolo: Halaahh! tala meno na yo; tala meno na yo, tala meno na yo. Halaah! T'as des sales dents, T'as des sales dents, T'as des sales dents.
- Kamwanya: Mwachane!, mwachane! Arrêtez! Arrêtez!
- Mufwankolo: (criant) Tala meno nayo! houuuuu! houuuuu!(en lingala) Regardes tes sales dents! Houuuuu! Houuuuu!
Les autres crient: Houuuuuu! houuuuu!
- Yohari: Tokomona leo soki yo kolala awa.(en lingala) On verra si tu te coucheras encore dans cette maison.
- Mufwankolo: Houuuuu!
- Yohari: Soki oza mobali ya tembe, soki yo ko lala aya...(mélange du lingala et du kiswahili) On vera comment tu vas encore joué au héros...
- Mufwankolo: Lelo oyo... tuku lungula...¹⁵ Aujourd'hui... nous allons brûler...
- Kamwanya: Angariya alikuya tu na ma bushafu. Anaribisha na nkotshi. Gare à toi, elle est très sale. Elle a sali ton costume.
- Yohari: Bokobima lelo bokomona. Je vous fais déguérrpir aujourd'hui.
- Mufwankolo: ...miso ya ye... angariya miso sa sawa ndeke wa mayi. ...elle a des yeux...elle a des yeux d'oiseau aquatique.
- Kamwanya: Na jina inyewe tunaitosha, aistakuya tena yake. Nous retirons d'ailleurs ton nom. Nous ne le faisons plus porter à l'enfant.
- Mufwankolo: Ngai na kopesa na njina ya kombo na ye na mwana na ngai¹¹ asema minakatalayo. J'ai donné ton nom à notre enfant et toi tu refuse ça.
- Kamwanya: Na weye acha mbele kusema ma ngai ngai umu mu nyumba, ye jo arikuya na ma ngai ngai arisha kwenda nayo;we tena ni bintu kani? Arrête de dire "ngai- ngai"¹¹ dans cette maison. Celle qui a amené ça s'est déjà évaporée. Qu'il y a-t-il encore?
- Mufwankolo: Ndugu wasikilizaji wetu Très chers auditeurs, c'est

watufuku ni hapo tunafikiya
mwinsho ya kipindi chetu "MAMBO
INANIPITA" . Mambo inanipita
ilikuya ni kipindi kyakwanza
kya muchezo mambo ina nipita na
wachezadi wenu:

- Sando marteau,
- Kamwanya,
- Yohari,
- Kabibi,
- Maisha,
- Mwewa,
- Leya,
- Katshelewa
- na Mufwankolo wa Lesa Mwana
wa Nzambe .

Patrick: Baba Mufwankolo mutaweza
kutuambiyako ... kutu présenter
ko troupe yenu na kutuambiyako
na tangu gani muko na kila moya
membre wenu wa mu troupe?

Mufwankolo: Unasema?

Maisha: Ku présenter kil acteur na
kusema année ile ari ja adherer
mu troupe.

Mwewa: Myaka .. myaka

Kabibi: Kila muntu aseme yake.

Kamwanya: Heinn, kilamuntu aseme yake

Katshelewa: Sando sema.

Mufwankolo: Euh! Nikusema hapa ihi
munebaona atuna sisi wote
hapana.

Ni ba acteurs na ba actrices
bamoja bamoja tu bengine.

Bengine balikuya empecher.

Nikusema, hiyi kundi muna ona
jo ya neuvième recrue.

Njo ya neuvième kwa sababu ya
kwanza, ya pili, ya tatu na
hivi tuna fika ku ya tisa .

Na ya tisa inakawiya sana .sasa
hapa nawaza ya kama kila muntu
ujuwe ni mwaka kani, ni siku
kani ile mwaka kama ajuwe siku
ao mwaka pale alingiliya.
Tuanziye pa Sando.

Sando: Miye ni Sando Marteau miringiya
mu troupe mu ... en tout cas date

ici que nous mettons un terme
à la première partie de
"MAMBO INANIPITA". Mambo
Inanipita se joue donc en
deux actes et ce que vous
venez de suivre n'est que sa
première partie avec:

- Sando marteau,
- Kamwanya,
- Yohari,
- Kabibi,
- Maisha,
- Mwewa,
- Leya,
- Katshelewa
- et Mufwankolo wa Lesa Mwana
wa Nzambe .

Papa Mufwankolo,
pourriez-vous nous dire...
nous présenter votre troupe
et nous citer aussi l'année
d'adhésion de chacun de vos
acteurs?

Vous dites?

Présenter chaque acteur et
renseigner sur son année
d'adhésion dans la troupe.

Les années... les années.

Que tout un chacun parle de
lui-même.

Hein, que chacun parle de
lui-même.

Sando, vas-y parle.

Euh! Ici, ce n'est pas la
troupe au grand complet. Non.

Ce n'est qu'un échantillon
d'actrices et d'acteurs.

Tous les autres ont eu un
empêchement.

C'est dire que l'ensemble que
voyez là, est notre neuvième
recrutement.

C'est le neuvième
recrutement, c'est-à-dire
qu'il y a un premier, un
deuxième, troisième, ainsi de
suite jusqu'au neuvième.

Et c'est ce neuvième qui a
fait très longtemps. Je pense
que chacun pourra dire
l'année ou le jour qu'il a eu
à faire son entrée dans la
troupe. On commence avec
Sando.

Moi, c'est Sando Marteau.
J'ai adhéré en ... en tout cas

ma troupe ma... en tout cas date
mina fwa sa mina sabu . ça fait
au moins myaka tatu sasa.

Katshelewa: Mu combien?

Sando: Depuis deux mille.

Gulda: Jina yako ya mu maisha ni jina kani

Sando: Mi jina yangu ni JEAN KABANGE NUMBI.

Mufwankolo: Tuna kuya kwa Mama Kamwanya.

Kamwanya: Mimi njina yangu ni Mama Kamwanya. Ni riazanka depuis mu79 .Mi jina yangu miko KASONGO ILUNGA Betty.

Gulda: Ulizaliwa hapa l'shi?

Kamwanya: Nilizaliwa mu Mbandaka.

Gulda: Kisha maman...

Yohari: Mama Yohari. Niringiya mu troupe mu 87.

Gulda: Yohari njoo jina yenu na ya mu maisha paka ile?

Yohari: Njina yangu... jina yangu miko MASENGO MUSHIYA.

Gulda: Muneneya kutwambiya na état-civil yenu?

Yohari: Miye... (intervention de Gulda: hein!) miko mariée.

Gulda: Uko mariée. Batoto ngapi?

Yohari: Moya ..mariée, divorcée.

Gulda: Ok . Aksanti.

Kabibi: Miye miko Mama Kabibi. Jina yangu inyewe miko MUMBA JESPA. Miringiya mu troupe mu 1995. Mina kwa na 9 ans.

Gulda: Muzuri. Murizaliwa hapa pa Lubumbashi?

Kabibi: Hapana. Ku Likasi.

Gulda: Uko mariée... ao?

Kabibi: Hapana.

Gulda: Auna mariée.

Kabibi: Ndiyo.

Gulda: Aksanti.

Kabibi: Mais minesha kuzala.

Gulda: Uko na batoto ngapi?

Kabibi: Moya.

J'ai achere en... en tout cas
la date m'échappe. Ça fait au
moins trois ans maintenant.

En quelle année?

Quel est votre nom authentique?

Mon nom est Jean KABANGE NUMBI.

Nous sommes au niveau de Maman Kamwanya.

Mon nom de scène est Maman Kamwanya. J'ai commencé en 1979. Mon nom authentique est KASONGO ILUNGA Betty.

Es-tu née ici à Lubumbashi?

Je suis néé à Mbandaka.

Après, c'est maman...

Maman Yohari. Je suis venue dans la troupe en 1987.

Est-ce, Yohari, votre nom authentique?

Mon nom... mon nom, c'est MASENGO MUSHIYA.

Voulez-vous nous décliner votre état-civil?

Moi... je suis mariée.

Tu es mariée. Combient d'enfants?

Un seul... J'étais mariée. J'ai divorcé.

Ok. Merci.

Je suis Maman Kabibi. Mon nom authentique est MUMBA Jespa. Je suis venue dans la troupe en 1995. J'ai maintenant 9 ans.

Bien. Etes-vous née ici à Lubumbashi?

Non. A Likasi.

Es-tu mariée... ou bien?

Non.

Tu n'es pas mariée.

C'est cela.

Merçi.

Mais j'ai déjà enfanté.

Combien d'enfants as-tu?

Un seul.

Gulda: Uko na mutoto moya? Tu as un seul enfant?

Kabibi: Ndiyo. Oui.

Gulda: Est-ce que ule mutoto ana compter ku fwanya théâtre sa weye ao? Est-ce que cet enfant veut faire du théâtre comme toi?

Kabibi: Bon, mishiyuwe mais anapendaka, mais mishiyuwe mu ku komeya kwake kama ata changer atendelesha vile anapenda... mi shiyuwe. Bon, je ne sais pas. Tout de même il aime ça. Je ne sais pas quand il va grandir, s'il va changer et ce qu'il veut... je ne sais pas.

Gulda: Ok.

Kabibi: Tena ni mwana muke sawa miye. En plus, c'est une fille comme moi.

Gulda: Ok

Maisha: Miye miko Maisha njoo yangu ya mu théâtre. Mais yangu ya kweli ni KASONGO MBAZ A MASHIK. Mi rizaliwa mu Kolwezi, na miringiya troupe le 7juillet 93. Na shi anziye théâtre mu troupe Mufwankolo. Nirianza théâtre mu 5ème primaire. Nirianza théâtre à partir... ni ngari mu 5ème primaire. Hapa ni ngari célibataire mais miko na mutoto moya. Je suis né à Kolwezi. J'ai adhéré le 07 juillet 1993. Je n'ai pas cependant commencé chez Mufwankolo. J'ai commencé à faire du théâtre quand j'étais encore en cinquième primaire. J'ai commencé à joué au théâtre à partir... j'étais encore en 5ème primaire. Pour le moment, je suis encore célibataire. Moi je suis Maisha. C'est mon nom de la scène. Mon nom authentique est KASONGO MBAZ A MASHIK.

Gulda: Aksanti. Merçi.

Mwewa: Mi jina yangu miko Irène. Ya mu théâtre miko Mwewa. Miko na miaka... euh! Miringiyaka mu théâtre mu 1999. Miko finaliste. Je m'appelle Irène. Mon nom de scène, c'est Mwewa. J'ai compte nombre d'années...euh! Je suis venue au théâtre en 1999. Je suis finaliste.

Gulda: Finaliste, ku université ku secondaire ao? Finaliste. A l'Université ou à l'école secondaire?

Mwewa: Ku secondaire. En secondaire.

Alain: Umezaliwa hapa? Etes-vous née ici?

Mwewa: Hein... Milizaliwa hapa Lubumbashi. Hein... Je suis née ici à Lubumbashi.

Leya: Mimi na itwa kwa jina la LISETTE MBUMB KASENG. Jina ya théâtre ni Leya miringiya mu théâtre mu 1998 njo mirianza théâtre mais mirianzaka depuis ku masomo. Je m'appelle Lisette MBUMB KASENG. Mon nom de scène c'est Leya. Ici, j'ai commencé à jouer au théâtre en 1998. Cependant, mes débuts au théâtre, c'était à l'école.

Gulda: Uko na funda? Uko mariée? Etudies-tu? Es-tu mariée?

Leya: Miko mariée. Mère de trois enfants. Je suis mariée. Mère de trois enfants.

Alain: Ulizaliwa...? Tu es née...?

Leya: Nilizaliwa hapa Lubumbashi. Je suis née ici à Lubumbashi.

Katshelewa: Bon! miye mirianzaka théâtre depuis ku Likasi. Mu 62 tunapatana na bwana Mufwankolo. Jina yangu ni WANZENGA LINGA Ernest. Ya mu théâtre ni Katshelewa.

Depuis 62, tuna patana na Mufwankolo tunafufula spectacle populaire du Katanga 2ème version.

Après des ans, spectacle inaisha kukosa ma... franga ya kutumikisha nayo. Tuna continuer kufuanya ma théâtre ku radio, ku télévision na mu .. nani mu scène.

Donc ma composition ya théâtre ma création tu na ifwanya ku collège jusque na hivi tunaendeleya.

Souci yetu ni ku.. kutafuta ba jeunes, bakutu remplacer pale shi tuta tokakapo, bajeunes bendeleye na hiyi kazi yetu shi ni théâtre.

Ni entreprise munene, ba jeunes mingi aba comprendre que, aba bakuwa inafayi tu ne ba fwata ku mukongo njo ya kusema pale batatokaka hapo na she.

.. na she twanze ku ... ku na nani .. ku fwanya sawa vile barianzaka kufwanya, évidemment tuko na ba jeunes sawa Sando, Maisha na bengine barisha ku comprendre bekonafuata ma .. ma shauri yetu, ni kusema shiku moya na bo banaweza ku diriger nkundi .

Gulda: Muko marié?

Katshelewa: Oui, Miko marié.

Gulda: Batoto ngapi?

Katshelewa: 24.

Gulda: Batoto 24. Parmi bale ba 24 bote, akuna moya anaspirer ku fwanya théâtre sawa mweye?

Katshelewa: Bon kuko bale banesha kuonekana. Minonaka asema batezi kufwanya na bo ma théâtre mais bakingari banejifisha kwa. Mais sinon

Bon! Moi, j'ai commencé à joué au théâtre à Likasi. C'est en 1962 que j'ai rencontré Monsieur Mufwankolo. Mon nom authentique est WANZENGA LINGA Ernst. Au théâtre, je suis Katshelewa.

Depuis 1962, nous avons ressuscité avec Mufwankolo le théâtre populaire au Katanga sous sa deuxième version.

Ces dernières années, nous manquons... l'argent à l'aide duquel on pourrait faire fonctionner les choses. Mais nous continuons à nous produire à la radio, à la télévision et... sur la scène.

Nos compositions théâtrales, nos créations, nous continuons à les faire dans des collèges.

Notre souci est de chercher les jeunes qui devons nous remplacer. Que les jeunes puissent continuer avec ce travail.

C'est une grande entreprise et les jeunes n'ont pas encore compris ça. Ils devraient se dire de nous suivre afin que nous sachions les remplacer quand ils ne seront plus.

Evidemment, nous avons quelques jeunes comme Sando, Maisha et d'autres qui suivent nos... nos conseils. C'est dire que, un jour ou l'autre, ils pourront aussi diriger une troupe.

Etes-vous marié?

Oui, je suis marié.

Combien d'enfants?

24 enfants. Parmi tous ces 24 enfants, il n'y a-t-il même pas un seul qui aspire à faire du théâtre comme vous?

Bon! Il y en a qui donnent cette impression. Je trouve que certains joueront au théâtre mais ils se cachent encore quoi. Ou si non, il y

kuko bale bana penda théâtre
kuko bale ba na penda musique,
mais kunonekana asema uyu
anawezi kuya; musicien, uyu
anaweza kuya mu ma théâtre.

a ceux qui aiment réellement
jouer au théâtre. Et d'autres
devenir des musiciens. Il
faut dire qu'il est encore
difficile de savoir avec
exactitude que celui-ci sera
musicien et celui-là jouera
au théâtre.

Gulda: Mu bale ba toto bote, 24 ni kwa
muke moya ao ni bake kwachana?

Avez-vous eu les 24 enfants
avec une seule compagne?

Katshelewa: Kuko muke wa kwanza ilikufa.
Miliowa mwingine. Divorce, et
puis miriowa wa tatu . Mais,
kuko fille wangu moya ye
alifwanyaka théâtre, ye
arianzaka kufanya théâtre
mishiyuwe kama ni mu troupe
kani en francais. Eko ku
Kinshasa apa sasa.

J'avais une femme qui est
morte. J'ai épousé une autre
d'avec qui j'ai divorcé. Et
j'ai eu une troisième. Mais,
il y a une des mes filles qui
fait du théâtre. Elle joue,
je ne sais dans quelle
troupe, en version française.
Pour le moment, elle est à
Kinshasa.

Patrick: Sawa. Tunataka kuongeya na ba
acteurs. Mufwankolo kwenu, njoo
ya nini murishakula kucheza na
Mufwankolo. Est-ce que eko na
kintu kinyewe amukupata mu
troupe ingine?
Bien.

Nous voulons nous entretenir
avec les acteurs. Pour vous,
que représente Mufwankolo?
Qu'est-ce que vous avez
trouvé de plus précieux chez
Mufwankolo que vous avez
pensé ne pas pouvoir trouver
chez d'autres ou dans une
autre troupe?

Sando: Mimi na wezi kujibu. Ni vile
parce que avant twanze kucheza
na Papa, turianzaka kucheza
théâtre na vile tu rikuyaka.
Turionaka kuko bututo sana na
akuna avenir. Ku fuata myaka
ile Papa arisha kufanya mu
théâtre, jo ile iri tu poussaka
nashiye sa vile tukona cheza
théâtre mu maisha yetu tuende
kumukongo yake. Joo ya kupata
ko ma conseil yake na
expérience tu profiter.

Moi, je peux répondre. Parce
que, avant que nous ne
commencions à jouer avec
Papa, nous jouions déjà dans
d'autres troupes où nous
avons trouvé qu'il manquait
du sérieux. Il n'y avait pas
d'avenir. Ce qui m'a amené
chez Papa, c'est quand j'ai
considéré l'âge qu'il a déjà
fait en jouant du théâtre. A
partir de ça, je me suis
décidé d'être derrière lui
afin de bénéficier de ses
conseils et de son
expérience.

Mu ma troupe ingine, bien que
ikwako, mais iyi ni entreprise.

Dans d'autres troupes, il y a
bien sûr ça aussi, mais ici,
c'est déjà une entreprise.

Inesha kutoka mu niveau ya
troupe irisha kuya entreprise.
Compagnie. Donc ita ishi milele
na milele, de génération en
génération. Jo pale na shi tuko
ku mu kongo yake jo ya
kuendelesha kazi ya Papa.

Nous ne sommes plus au niveau
d'une troupe. C'est devenu
une entreprise. Une
compagnie. Ainsi, ça vivra
des siècles et des siècles.
De génération en génération.
Voilà pourquoi nous sommes
derrière Papa afin de pouvoir
continuer son œuvre.

Maisha: Na mi mina weza ku compléter.
Mi, je crois, aina
coïncidence¹⁶ ile irinileta

Je peux ajouter quelque chose
moi aussi. Moi, je crois, ça
n'a pas été un hasard qui
m'amène dans cette troupe

ndani ya nani... ya iyi troupe.

Aikukuye coincidence¹⁶ puisque tangiya enfance yangu, ni kingari ku primaire, di kuya ka attirer sana ku cinéma, dianza kusema asema mi takuyaka cineaste.

Mais, mirona namuna tulikuya kufanya théâtre ao ku masomo wakati nilikuya ku humanité, namna tulikuya tuko nafanya théâtre irikuya sa ni loisir atukuye na utiliser mu sens moya professionnel.

Na ile ilikuya kuni pousser kwa ku mukongo ya Papa Mufwankolo. Miriona que mu iyi génération yetu hiyi, akuna wala ku bale balituta nguliya ukuna tena ule eko na experience ku mu shindiya ye.

Na ni pale mirifika mu mikono yake, je crois arinibeba nikingariki élève tii na hivi mirikuya kuisha voir même na ku ma enseignements superieurs.

Na minaona que na troupe Mufwankolo mina fika mu niveau ya kucheza théâtre professionnel.

Na njo njiya ineza kunipeleka kufanya cinéma. Jo mu iyi niveau minafika na cinéma. Apana tena pas munene ya ku fwanya. Kufunza tuu tu bintu tuloko, je peux faire le cinema jo vile.

Leya:

Je crois miye, kwetu shikuya na shikiya. Alors pale shikuya na shikiya, ba zazi abeneye kunikarisha bananionesha mina shikiya.

Donc mirikuya na fanya na miye byangu bile minajuwa.

Et alors mu bile mirianza kufwanya sasa. Jo biri ni pousser ni ingiye mu théâtre .parce que miriona que muko kintu kimoya hivi.

Alors à partir ya kuingiya mu théâtre mina changer ku mambo ingine minanza kushikiya ba zazi na leo iri shikuyuwaka asema mitazala ata ku zala mais

« amene dans...cette troupe.

Ce n'était pas un hasard puisque, depuis ma tendre enfance, j'étais attiré par le cinéma. Je me disais toujours que je serais cinéaste.

Mais, à l'époque où j'étais encore à l'école, aux humanités, j'avais constaté que nous jouions au théâtre de façon à nous amuser tout simplement. Nous ne le faisons pas à titre professionnel.

Et c'est cela qui m'a poussé à suivre Papa Mufwankolo. J'ai réalisé que notre génération ne connaît personne d'autre qui fait preuve d'une expérience comparable à celle de Papa Mufwankolo.

Quand je suis arrivé dans ses bras, je n'étais qu'un élève. Il m'a gardé jusque à ce que j'ai même terminé mes études supérieures.

Je trouve qu'avec la troupe Mufwankolo, je suis arrivé au niveau de faire un théâtre professionnel.

Et c'est la seule voie qui pourra me conduire au cinéma. Je suis arrivé au niveau de jouer au cinéma. Voilà, il n'y a plus une grande distance entre le cinéma et moi. Peut être le temps d'apprendre quelques notions encore et je peux faire le cinéma.

Je crois, j'étais très têtue chez moi. Je n'écoutais personne. Même pas mes parents.

Je faisais ce qui me passait par la tête.

Avec ce que je faisais, je m'étais dit qu'il fallait que je joue du théâtre comme j'y avais découvert quelque chose dont j'avais besoin.

C'est au théâtre que j'ai appris à changer. J'ai commencé à être en bons termes même avec mes parents. Et je ne pouvais jamais

ju ya Papa leo hii mi na zala na kuzala mafundisho yake minanza na kui appliquer.

imaginer que je pouvais même avoir des enfants. Alors tout ça, je le dois à Papa (Mufwankolo). J'applique ses enseignements.

Gulda: Sasa weye apport yako mu théâtre ni nini? Aukwanze kushikiya, unakuta mu théâtre ma fundisho moya mu nene, sasa weye na weye utaleta nini ku bantu bale bana fwiya kufwanya théâtre?

Quel est ton apport au théâtre? Tu avais un caractère difficile mais le fait de venir au théâtre, cela t'a aidé. Comment vas-tu, à ton tour, aider ceux qui veulent venir au théâtre?

Leya: Bale ba nafwiya kufwanya théâtre?

Ceux qui veulent s'adonner au théâtre?

Gulda: Ndiyo!

Oui!

Leya: Beko na ma vie yabo fulani ile ita ba pousser nabo ba kuye baingiyeye kufwanya ile théâtre.

Ils devraient avoir des convictions personnelles qui les pousseraient à faire eux aussi du théâtre.

Gulda: Mirifwiya kusema sawa vile weye uko modèle, shuko modèle; modèle moya unatrouver mu Mufwankolo, ambyance moya hivi chaleur moya ina miringiya mwe bote anafwanshisha asema unatulizana, naupate bukweri leo. Parce que kuko bengine banataka kuingiya mu troupe ya théâtre, puisque kuko bengine banasemaka mbele bana fwanaka ma théâtre aba ba considerake ka ma urikuya na message moya important juu ya ba fille bengine ba na fwiya kufwanya théâtre.

Je veux dire que tu es un modèle pour Mufwankolo. Grâce à lui, tu as changé. On a pu trouver un mariage aussi. Mais par contre, il y a certaines personnes qui disent que les filles qui s'adonnent au théâtre ne sont pas prises avec beaucoup de considération. Alors, as-tu un message particulier à adresser à tous ceux qui partagent cette opinion?

Leya: Bon ile mitebelezeya nabo bakuwe sa vile na miye mirikuya batulizane nabo kama beko na ile mapendo ya kufwanya théâtre, batapata kintu kimoya kile kita ba ta ...bata beko natafuta

Je leur conseillerais de faire comme j'ai fait. S'ils ont un amour pour le théâtre, qu'ils y aillent. De toutes les façons, ils trouveront chacun son désir.

Patrick: Ok, papa Mufwankolo na Papa Ernest, mutawezako kutuambiyakomujiya umu maisha yenu puisque muko barafiki ba tangu zamani iko haje, iko jee kila siku kwa shipo théâtre.

Ok. Papa Mufwankolo et Papa Ernest. Dites-nous comme vous êtes des amis de toujours si vous sauriez vivre en vous passant théâtre?

Katshelewa: Ah bon! En dehors ya théâtre!

Ah bon! En dehors du théâtre!

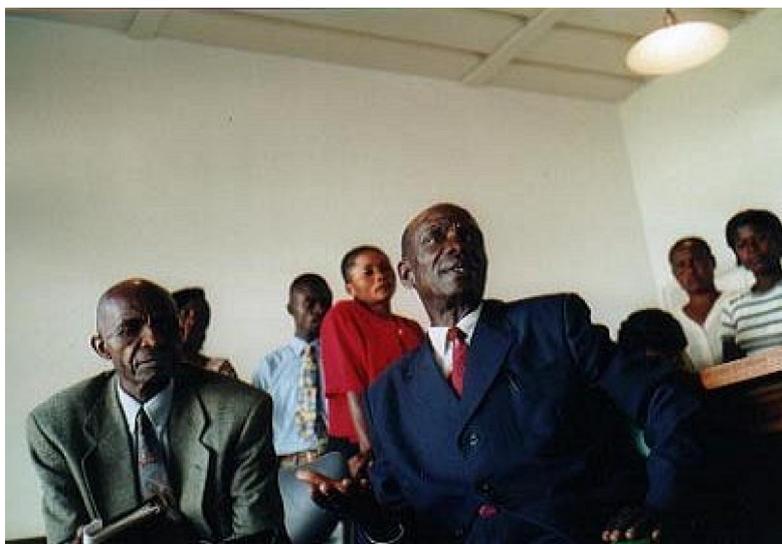
Patrick: Puisque théâtre aimifwate ti na mu maisha yenu ya kila siku.

Le théâtre ne vous poursuit-il pas dans votre vie privée?

Katshelewa: Bon! En dehors ya théâtre, kuko...

Bon! En dehors du théâtre, il y a...

Gulda: On change le decor...



Kachelewa et Mufwankolo



Pendant l'enregistrement

Suite de l'entretien

Patrick :

Baba MUFWANKOLO na baba ERNEST muko bawili tangu zamani, muta weza kutwambiya maisha gani munakuwa nayo mu mu..cité .est ce que théâtre aimifwatake tii na mu misha venu va kila siku?

Papa Mufwankolo et papa Ernest, vous êtes ensemble depuis très longtemps. Pourriez-vous nous dire quelle vie avez-vous à la cité... est ce que le Théâtre ne vous accompagne pas même dans votre vie

- privée?
- Mufwankolo: Sa vile tunatoka mukusema ni nawaza utaweza ku...
- Kashelewa: Ni kweli. Tu ...tulifamiyanaka mu kazi hein!..ya théâtre parce que shi bote tu likuya ba nani .. ba artistes mais à force ya kwikala pa moya kama tuko inje ya ma théâtre tu ko sa vile banduku.. tu ku banduku parceque ba toto yetu ba mingi hein! tuko ne bazala mu mu mamiaka presque namuna moya: na bale ba toto banesha ku komeya. Banayuwana. Donc tu neshu kwa presque famille .hein tuko en dehors ya théâtre hein!Tunafwanya famille.
- Patrick: Papa Mufwankolo kama munaona mu njiya bantu beko na mita munaonaka saa bana miuzi ao inamifuraishaka asema ni succès yeni inetukuya mingi njoo banatwita hivi?
- Mufwankolo: Heu...Unajuwa kazi ile uko nayo kama uko fundi wa nyama,.bana kwita kama: « bwana fundi wa nyama, hamujambo! ». Unapashwa kuitika,sababu ni kazi yako.
- « Bwana...baba mwalimu, hamujambo! ».Unapashwa kuitika kwa sababu kama sasa wewe ni mwalimu. Njoo kazi yako. Kwanini unaweza ku katala asema shina mwalimu ao kwanini uta weza kufwanya kibengo (kiburi) asema unanichambula(una nitukana).
- Hapana. Kama banenita Mufwankolo, ni kweli miko Mufwankolo. Taitika kwa sababu kazi yangu ni ya bantu. Ni kweli. Niko jee ndani kama nifwanya ile kazi njoo yangu?
- Je pense comme nous venons de le dire, tu peux...
- C'est vrai. Nous... nous nous sommes connus au travail... hein... au théâtre parce que nous étions des... des artistes et à force de rester ensemble, en dehors du travail, nous sommes devenus comme des frères... nous sommes des frères car la plupart de nos enfants...hein... nous les avons eu presque au cours de mêmes années. Ils ont presque les mêmes âges. Et ces enfants sont déjà grands. Ils se connaissent. Donc, nous sommes devenus presque une famille...hein.... Nous constituons une famille.
- Papa Mufwankolo, lorsque vous voyez sur la rue des gens vous appeler par-ci par-là, pensez-vous que cela vous dérange ou au contraire cela vous fait-il plaisir à l'idée de vous dire que vous avez réussi, que vous êtes célèbre?
- Euh...vous savez que si vous êtes un chasseur, on vous appelle: « Monsieur le chasseur, bonjour! » puisque cela constitue votre travail.
- « Monsieur...Monsieur l'enseignant, bonjour! ». Vous devez y répondre puisque vous êtes enseignant. C'est votre travail. Pourquoi refuseriez-vous en disant que je ne suis pas enseignant ou pourquoi afficheriez-vous une attitude d'orgueil en disant que vous avez été insulté.
- Non. Si on m'appelle Mufwankolo, c'est puisque je suis Mufwankolo. J'accepte puisque mon travail est celui de la société. Ça n'expliquerait nullement que je sois dedans et faire ce travail

Taweza kuitika. Nakongojea kidogo. Ni nini unatafuta kunyambiya? Labdaa kuko habari kidogo vile vile wala kuko ma remarques ingine auwezi kuniambiya. Na kama miko tu na tembeya, ba mingi beko tu nashangaa...

Ah! Utasikiya asema eko tu serieux lakini nami na mushangaa sababu juu ya nini anasema tuu eko serieux .Kwa sababu anenyonya miko paka hivi .

Intervation de Papa Katshelewa: En dehors ya scène ...en dehors ya scène, c'est autre chose.

Mufwankolo reprend: Quand même mufumu kama anatafuta ku fwanya kazi yake ana vualaka lakini bile bya kuvwuala vwuala bile bya bu mufumu. Lakini kama banakwuambiya asema njoo kwa mufumu uku mu simple moya ka nani ..mu quartier aweneye kumuwaziya aseme uyu ni mufumu paka anavwuala njoo unasema uyu ni mufumu joo kwa mana na miye .miko en dehors ya scene... lakini kama minengi ya mu kazi mi na bamba sula ya kazi.

Patrick: Sawa. Na bibi na batoto ba na kuyaka...kuyaka ku ma spectacle yenu ba naynionaka jee?

Mufwankolo: Barianza tangu zamani tuko tunebazala beko nafwata spetacle iniewe beko nakuya na kwuangaliya,kama anasheka anafwanya paka hivi..... yeye kama anafuanya kinua kiloko hivi mutoto, joo kusema uku bantu banesha kwanguka hata ngapi na kucheka .

Gulda: Papa Mufwankolo tunaona quarante-cinq ans ya anniversaire je crois si j'ai bonne memoire turikuya ku O.C.C (au cercle de la S.N.C.C) turiona bankana (wa juguu) bamingi sana

pour moi seul.

Je veux répondre. Je t'attends un peu. C'est quoi que tu veux me dire? Peut-être que tu veux me mettre au courant d'une certaine nouvelle ou c'est des remarques que tu veux me faire. Et lorsque je marche en cours de route, beaucoup des gens sont impressionnés.

Ah! j'entend des gens dire: « c'est un type sérieux » et moi, à mon à mon tour, ils m'étonnent quand ils disent ça. Surtout qu' ils me trouvent comme tout le monde.

En dehors de la scène... en dehors de la scène, nous sommes tout autre.

Et d'ailleurs même, le devin, quand il veut faire son travail, il a toujours eu un accoutrement spécial qu'il met. Et lorsqu'il se trouve en dehors de son travail, on ne pourrait pas s'imaginer que c'est un devin. C'est de la même façon pour moi, lorsque je suis en dehors de la scène... Et quand je monte sur scène, je prend une autre nature. La face du travail.¹⁷

Bien. Est-ce que vos femmes et vos enfants viennent assister à vos spectacles? Comment trouvent-ils ?

Ils ont commencé depuis le temps que nous les avons mis au monde. Ils ont commencé à suivre nos spectacles. A venir les regarder. Quand ils rient, ils font juste ça... quand l'enfant fait sa bouche comme ceci, c'est toute une multitude des gens qui rient aux éclats.

Nous avons assisté à votre 45ème anniversaire de carrière. C'était célébré au cercle de la SNCC où nous avons découvert même vos petits-fils. En tant qu'acteur et artiste, moi

parmi saie bankana, sni
bote tu ri identifier moi
en particulier en tant que
acteur et artiste, mi na
ona ya kama uko na chaleur
moya hivi unekalaka una
repandre fwashi unekalaka,
ile vivacité ile ni nini
iko na fwanshisha na leo
hiyi ka Mufwankolo
anashimama d'ailleurs
exemple ilikuya kule avant
tukuye murianza kufwanya
publicité pa western-union,
bantu banayala bo benyewe
sans pour autant kuba..
kubaita ku binviter,
bakimione muko napita, Papa
Katshelewa, Papa
Mufwankolo, Yohari banakuya
inafwanyaka nini mu maisha
yenu?

personnellement, je
remarqué à cette même
occasion-là que vous avez
une sorte d'énergie ou de
chaleur que savez aisément
répandre partout où vous
vous trouvez. C'est comme
d'ailleurs par exemple, à
la séance de tournage d'un
spot publicitaire pour la
maison Western Union que
vous veniez de tourner
avant cette interview, nous
avons été là. Nous avons
constaté qu'il y a eu une
très grande foule qui a
accouru vers vous, juste
pour vous admirer. Il y a
des gens qui viennent vers
vous sans que vous les
invitiez même. Ils veulent
tout simplement vous voir.
Papa Katshelewa, Papa
Mufwankolo, Yohari, des
gens viennent vers vous
comme ça. Qu'est-ce que
cela produit en vous?

Mufwankolo:

Euh...Si kwetu tuna sema
kumbe kazi tuko na fwanya
ni ya lazima kuwatu,
humm...na ina tupa ile
bana semaka asema force ya
ku continuer.

Euh... Pour nous, nous nous
disons alors que le travail
que nous faisons est d'une
grande nécessité pour la
population, hum...et ça
nous donne ce qu'on
pourrait appeler la force
de continuer.

En ce moment là, tuna weza
kuya kama vile mutumwa
asiye fwanya kitu mbele ya
watu kwa mufano kula mu
jiya, hein...!ao kuchambula
(kutukana) tuu muntu mu
njiya kwetu tuko batumwa mu
ile façon.

Et de ce fait, nous sommes
devenus comme des esclaves
qui ne peuvent pas tout se
permettre devant les hommes
en termes de manger en
cours de route,hein... ou
se quereller avec qui c'est
soit en cours de route.
Nous sommes des esclaves de
cette façon-là.

Ao tu uko natembeya na
kinga yako una konga kuku,
una ona tu asema abasta
kufisha batakufamu tu asema
ni fulani ana konga kuku.

Ou encore, quand je peux
conduire mon vélo et que
j'écrase une poule, vous
voyez que je ne pourrais
pas me dérober puisqu' on
saura de toutes les
manières que c'est moi qui
ai fait cette chose-là.

Ao, unaparticiper pa fwashi
moya bantu beko na fwanya
bukonvi (kupigana) we
unasema ni shimamepo ne
fût-ce que qu'un petit rien
de minute uta shikiya asema
asema ni fulani alikuya
pale, sasa ni weye njoo
utaonekana paile fwashi
bulike watu wote

Ou encore, tu assiste à une
bagarre. Tu pourrais te
dire d' observer la scène
ne serait-ce que pour un
petit rien de minute. Mais
tu seras surpris
d'apprendre que tu as été
reconnu et c'est toi qui
est très en vue.¹⁸

KUINKO wacu wote.

Katshelewa:

Njoo kusema anataka kusema hivi, tuko tellement populaire, atuwezi kufwanya mambo, hein! ...ina passer inaperçu. Donc ata unafwanya tu kaloko, donc mukini muzima itajuwa asema Mufwankolo arifwanya kintu fulani, hein! ..njoo ile....

C'est-à-dire tuiko baesclaves ya .. ya population. Pourquoi? Parce que tu na pashwa ku ji comporter vile inapashwa parce que kama tu na... atu ji comporter vile ina pashwa donc inakuwa contraire ya ile kazi tu konafwanya ya ku éduquer hein!

Donc pima acteur moya ao Mufwankolo ao miye, anengiye musoko mule anaiba kintu. Nina waza bantu bata sema mu mwache, tunamuyuwa ni wa Mufwankolo.

Donc tuko identifier, hein! bantu abana na bésain ya kututafuta donc nous sommes tellement connus que atuwezi ku fanya kitu kia mubaya.

Donc bile bintu tutafanya binapashwa kuya.. mu nani...nani morale ya kueli, mu discipline na biote. Donc, nous sommes les éducateurs, na tu na pashwa vraiment ku montrer ma exemples parce que bote beko na twangariya sana. Kama.

Mufwankolo ana fwanya kintu na muingine muntu anakuya anafanya, ya Mufwankolo ita kuya plus important que ya ule muingine, parce que ule mwingine abamuyuwe.

Bon ana na...ana na statut ya ... na impact mu nani...mu nani population hein!..

Ce qu'il veut dire c'est ceci: nous sommes tellement populaires que nous ne pouvons nous permettre de causer des gaffes, hein...qui passent inaperçues. Ainsi, il suffit qu'il déconne un tout petit peu et c'est tout le monde qui dit voici ce que Mufwankolo a fait, hein... C'est ça...

C'est-à-dire que nous sommes les esclaves de... les esclaves de la population. Pourquoi? Parce que nous avons l'obligation de nous comporter avec dignité. Une vie en rapport avec l'éducation que nous prônons dans notre travail, hein.

Tenez. Un acteur ou bien Mufwankolo lui-même ou moi-même, qui se rend au marché pour y voler quelque chose. Je pense que la foule dira: « libérez-le. Nous le connaissons, il est de la troupe Mufwankolo.

Nous sommes donc très connus, hein! Les gens ne peuvent même pas chercher à savoir qui sommes-nous. Nous sommes tellement connus que nous ne pouvons nous permettre à faire quelque chose de mal.

Tout notre agissements doit comporter la...doit avoir une vrai morale, en discipline et en tout. Donc, nous sommes les éducateurs et nous avons l'obligation de montrer des exemples parce que tout le monde a des yeux axés sur nous.

Mufwankolo peut faire une chose avec quelqu'un d'autre. Vous verrez que c'est à Mufwankolo seulement que l'on va s'intéresser. L'autre-là sera ignoré.

Bon! parce que... il n'a pas le même statut...son action n'aura pas un grand impact dans la... dans la

Donc ku mufano batamu
comprendre asema mais kama
ye anafwanya ina kuya ni
histoire ingine ça devient
plus grave cents fois.

Donc, rôle yetu inatu
demander nani discipline
moya kabisa, même si
atuna.... tuko n'importe où
hein!..

Siku moya tu riendanka
naye, turikuyaka ku
KINSHASA, on était à
deux, tunapita mangaribi ku
télévision ya Kinshasa na
pièce moya yetu ile ya ...

Thème yetu ya
umu..hein, donc bibi moya
ali kuya na ba bwana ba
tatu, donc kila bwana na
saa ya kuya, na kila bwana
ariuzamo, moya arianza
kuripa nyumba, moya ariuzo
kama ni frigo

, euh.. moya ariuzo kama ni
ma nguo ..ma nani ma pombe
ma bichi

....donc ni mwanamuke moja
aliku ya na maisha ya inje,
alors ule mwanamuke aliku ya
eko ne aliku ya najiarranger
pour que, kila bwana
anamupa saa: weye saa
fulani, we saa fulani, we
saa fulani

Siku moya.... bote balikuya
obliger ya kukutanishana
fwashi moya. Kila moya
anawaza asema ule ..ule ni
mukeni yangu. Uleni mukeni
yangu, na ye asema uyu ni
mukeni yake,

Donc, bote beko na
jeshimiya jusqu'à ce que
moya ana shi kiya
bushingishi. Alors aneji
decider kwenda kwingiya mu
chambre, hein!

Donc, en ce moment là, njoo

population, hein...

On excusera son acte mais
celui de Mufwankolo ne sera
pas compris. Ça sera toute
une histoire. 100 fois plus
grave.

Le rôle que nous jouons
dans la société nous
recommande d'avoir une
certaine discipline de fer
bien que nous soyons
dépourvus de...où que nous
soyons ou, hein...

Un jour nous nous sommes
rendus à Kinshasa. On était
à deux. Nous sommes passés
à la télévision de Kinshasa
avec notre pièce...

Avec un thème ...hein...il
s'agissait d'une femme qui
avait trois maris. Et
chaque mari avait son
horaire bien particulier.
Chacun des maris avait des
meubles qu'il avait acheté
pour la maison. Un des
trois maris s'occupent du
loyer et un autre y avait
acheter quelque comme un
frigo

euh...un autre a acheté des
habits...la boisson ou les
chaises

C'était donc une femme qui
avait une vie désordonnée,

Alors cette femme
s'arrangeait de telle sorte
que chaque mari ait une
heure à lui tout seul:
« toi, tu viens à telle
heure et toi à telle heure,
toi aussi à telle heure.

Un jour, tous ces trois
maris étaient obligés de se
retrouver en un même lieu.
L'un ou l'autre pensait:
celui-là... c'est mon
visiteur. Et vice-versa.

Cela étant, tous se
respectaient mutuellement
jusqu'au moment où l'un
d'entre eux eut envie
d'aller se coucher. Alors,
il se décide de se conduire
dans la chambre à coucher,
hein.

Et c'est comme ça que tous

sasa bote banasema:
« tiens! Comment uyu
anengiya mu chambre ni nani
uyu hein! »

Alors, mambo ina
vumburikana. Na bale
banaume bote; kila muntu
aribeba kile kintu
aliuza, ule wa frigo, ule wa
nini ba na mwacha ule
mwanamuke,

Donc, tuna fwanya ile
théâtre ku télévision
bushiku. Kesho yake
tunakwenda kutembeya mu ni
wapi.. ni wapi mue mu...

Intervention de .. mu MBINZAapana
Mufwankolo: kule kuko muchanga mwe
upe...

InterventionMASINA.. aina mule...
Kamwanya: mu MASINA

D'accord. MASINA.. tu ko na
tembeya hein!..si ba wili,
tutoke inje hee! Bango wana
..bango wana,.....tumoni
bango

Intervention deet bo wana: bo wana
Mufwankolo:sasa

tunasema banetutuwa namuna
kani aba batoto kumbe
baritona ku nani ku
télévision.

Et puis tuneshikiya
njala, unayuwa ku.. ku
Kinshasa beko na uzisha ma
nani ma nani ..beko na
uzisha ma nani ma poulet,
ma kamundele tout ça,

Hein, bale ba kinois bo
kama anauza eko mu njiya
eko nakula, hein.... Eko
nakwenda eko nakula na
kikwanga yake,

mais she tuna shikiya njala
tu na uza ma poulets tuna
kwenda kufuchama ku
mpembeni kunpembeni ku nani
kunani nyumba kule, tu nanza
kula.

Ule mama asema ha! Muko na
shikiya haya ya kula
henienu banauzaka beko

les autres eurent un grand
étonnement en voyant cela.
Ils se dirent: « Tiens!
Comment ce type peut-il se
permettre d'entrer dans la
chambre à coucher? Qui
est-il, hein? »

C'est ainsi que tout a été
découvert. Et chacun des
trois hommes retira de la
maison tous les biens
mobilier qu'il avait
acheté même celui du frigo.
Et la femme était
abandonnée à son triste
sort.

Nous avons joué cette
pièce à la télévision la
nuit. Le lendemain, nous
sommes allés nous promener
à... c'est encore où?

A Mbinza... Non. Là où se
trouve le sable blanc...

Masina. C'est Masina.

D'accord. A Masina. Nous
marchions, hein... nous
deux. Et quand nous sommes
sortis: « ils sont là...
ils sont là... nous les
avons vu. »

Eh! Ils sont là, ils sont
là...

Et nous avons réalisé que
ces enfants nous
connaissaient pour nous
avoir vus à la télévision.

Et puis, nous avons faim.
Vous savez, à Kinshasa, on
vend... on vend du poulet
ou toute sorte de viande un
peu partout.

Hein, les kinois ont
l'habitude de manger en
cours de route. Vous les
verrez avec leur CHIKWANGE
en train de le grignoter en
marchant,

Mais, nous, nous avons
faim. Nous avons acheté
nos poulets et nous sommes
allés nous cacher quelque
part pour pouvoir manger
nos poulets.

Il y avait une femme qui
nous avez aperçus. Elle
nous avait trouvé drôles en

benjema bambaana bene
nenda na kula mu njiya.

She na ile nani....
politesse tuko
nayo,tunesema kama tuko
nakulya mu njiya, ce n'est
pas indiquer hein!

Alors pour eux c'était
normale kuria mu njiya,
mais she turiona aina
normal

Doncni exemple ya
kusema, tu ko na ji
controler shibenyewe
pashipo muntu kutuambiya
fwanyevi
fwanyevi.....voilà à peu
près nani..

Gulda: Papa Mufwankolo.. « Ecole
Mufwankolo » ainako?
Puisque qu'il faut ku kuye
ecole Mufwankolo juu ya
kwanza ku mi identifier?

Katshelewalewa: Ile question unasema ni
kweli. Il faut ku kuye
école Mufwankolo Mais...
kama una ngaliya euh..
unasema 45 ans. Depuis
pale, depuis 45 ans, akuna
subside ata moya. Akuna.
Ata ya l'Etat, ata ya nini,
mais tu na tenir. Tu na
ténir namuna kani?

Volonté, nous avons ça dans
le sang. C'est pourquoi tu
na tenir jusque là mais
ukana heu...muntu wa kusema
asema aba bantu inafayi
tuna ba soutenir juu ya
kusema bendeleshe tena.

Ecole ni bale batoto beko
na tu fwata hein abana na
kintu ile beko na pata mule
mu ma nani... mais beko na
pata akili ya kufwanya
rélève yetu en tout cas

Gulda: Dani ya art yenu ya
théâtre. mu na reacter

nous avez créé des
disant: « Ah! Comment
pouvez -vous avoir honte de
manger en route comme tous
vos amis? »

Il n'était pas question
pour nous...nous avons une
certaine éducation. Nous
lui avons dit que la rue
n'est pas un milieu indiqué
pour manger

Ce dire que, c'était normal
de manger sur la rue. Pour
nous, ce n'est pas normal.

Ceci n'est qu'un exemple
pour vous faire voir que
nous nous sommes toujours
contrôlés sans attendre
qu'on viennent nous donner
la morale...Voilà à peu
près...

Papa Mufwankolo. Il
n'existe pas une « école
Mufwankolo »? Il faudrait
qu'il y en ait une pour
qu'on sache vous
identifier.

La question que vous posez
là est réelle. Il faut
qu'il y ait une école
Mufwankolo. Mais... si vous
observez, euh...tu as dis
45 ans. Durant tout ça,
depuis 45 ans, il n y a
aucun subside. Il n y en a
pas. Ni même de l'Etat, ni
de qui que c'est soi mais
nous avons su tenir.
Comment alors avons-nous
réussi à tenir?

La volonté, nous l'avons
dans le sang. C'est
pourquoi nous tenons
jusque-là. Mais il n' y a
pas heu...il n'y a personne
pour dire par exemple que
ces gens soient soutenus
pour qu'ils aillent de
l'avant.

L'école c'est sont ces
enfants qui nous suivent et
qui n'ont pas ce qu'il
peuvent trouver comme...
mais quand même ils
acquièrent un certain
savoir-faire afin de
prendre notre relève en
tout cas.

Que regrettez-vous de
n'avoir pas accompli dans

-----, -----
nini mu maisha yenu, ile
umu ku fwanye?. na ile yote
amu kufwanye?

-----, -----
votre vie d'artiste?

Alain: Stop ... stop ...stop...
une minute ...une minute
(temps il arrange son
appareil)

Gulda: Ni kusema papa Mufwankolo
papa wanzenga mu maisha
yenu ya bu artiste, ni ni
kintu gani ile mu na
regretter ile amu kufwanye
mu vie depuis carrière yenu
.

Que regrettez-vous de
n'avoir pas accompli dans
votre vie d'artiste?Ce que
vous n'avez pas fait dans
votre carrière?

Katshelewa: Unona ... kile tu na
regretter zaidi ni nini?
Tulipashwa apa sasa, ile
wakati tulianzaka tukikuya
na studio munene kabisa
hein.

Tu vois! Ce que nous
regrettons beaucoup, c'est
quoi? Maintenant, nous
devrions avoir un très
grand studio, hein.

Studio ya ku produire ma
théâtre hein! Tu ma bandes
audio, ma bandes video et
voir même kufwa ma nani...

Un studio où on produirait
nos pièces de théâtre,
hein. Des bandes audio,
bandes vidéo et voire, on
ferait des...

même ka nani ka camp kamoya
hein ka nani ka .. Petit
hollywood, hein! Mule mu
camp mule ni ku sema muko
bantu ba ma cinéma, na ile
camp ku aider nayo bengine
ba ma théâtre bengine ba ma
..ba acteurs ya cinéma de
façon ki na bakiriya tu ni
ki kintu kimoya kinene sana
njoo ile tuna regretter.

Ou même un petit camp,
hein...un petit... petit
Hollywood, hein! Dans un
camp où on trouverait des
cinéastes et qui aurait,
entre autres, pour but
d'aider les gens du théâtre
et même les... les acteurs
de cinéma de façon que ça
demeure un microcosme de ce
genre-là. Voilà ce que nous
regrettons.

Donc, kama tuli kuya ata na
ile moyen ile ya kupata
nyumba na..na matériel ya
kufwanye nayo ile studio
munene ya cinema mina waza
asema njoo souci yetu

Donc, si nous pouvions
avoir même une maison et...
et du matériel pouvant nous
permettre de faire un
pareil studio de cinéma, je
crois que c'est ça mon
grand souci.

Gulda: Tunafwiya ku mi poser
question ya avant dernière,
l'après Mufwankolo avenir
yenu ni nini. Atuyuwe,
l'après Mufwankolo mwe njoo
benyewe bakubwa muko hapa,
mutwuambiyeko l'après
Mufwankolo

Nous voulons vous poser
l'avant dernière question.
Que pouvez-vous dire sur
l'après Mufwankolo?

Katshelewa: L'après Mufwankolo, ni bale
ba jeunes muko naona beko
mu troupe Mufwankolo apa
sasa njoo barisha ku nani
....ku nani ku kamata
décision asema « shi après
mweye, papa, na she tuta
kuya sa mweye » na tuko na

L'après Mufwankolo, ce sont
ces jeunes gens que vous
voyez dans la troupe
Mufwankolo. Ceux qui ont...
qui ont déjà pris la ferme
décision de dire: « Après
vous papa, c'est nous qui
serons comme vous ». Nous

espoir que ba risha ku
retenir ma rôle yabo. Na
aina asema tu paka tu bale
tuko nabo .Tu ko na bengine
na bo, Kama ba na penda,
bana weza ku faire de sorte
que be tu relever .

espérons qu'ils connaissent
le rôle qu'ils sont
supposés jouer. Et il n'est
pas à exclure ceux qui ne
sont avec nous. Il y a
aussi d'autres qui
pourraient faire en sorte
qu'ils prennent notre
relève.

Gulda: Héritage yenu kani ile
tunawezi ku hériter kwenu?

Qu'est-ce que nous allons
hériter de vous?

Katshelewa: Bon! Kama unatafuta
heritage ile nina waza
muneneya kupita ku ..ku ma
instituts supérieurs ya
mingi, kuko ba mingi
barisha ku fwanya ma
ma.....ma.....

Bon! Si vous voulez le
savoir, vous n'avez qu'à
voir dans beaucoup
d'instituts supérieurs de
la place. Vous verrez
qu'ils ont déjà fait
des...des... des...

Gulda
intervient: ma travail de fin de cycle.

Des travaux de mémoire.

Ma recherche ya bo hein!
Dernièrement, il y a le
professeur MULONGO
(l'actuel Secrétaire
Général Académique de
l'UNILU) qui a écrit un
livre sur... Sur le
théâtre,

Leurs recherches...hein!
Dernièrement, il y a le
professeur MULONGO qui a
écrit un livre sur...sur le
théâtre.

Il ya CIDIBI Jean Pierre
ariandika kitabu moya sur
Mufwankolo hein!

Il y a CIDIBI Jean-Pierre
qui a écrit un livre sur
Mufwankolo, hein!

Kuko bengine bitabu ba
risha kuandika mu anglais
hein!

Il existe aussi d'autres
livres qui sont écrits en
anglais, hein!

Donc, l'héritage sur
Mufwankolo donc ...

Mufwankolo
intervient: bengine mu ki Autriche (en
autrichien) muki
Autriche..... WALTER
SISULU

Certains ont écrit en
autrichien. Dans la langue
d'Autriche... C'est le cas
de Walter SISULU.

Donc, barisha kuandika
mingi sur Mufwankolo mais
ile ma richesses yote aina
umu mwetu. Iko a
l'extérieur.

Donc, il y a beaucoup de
livres qui ont été écrits
sur Mufwankolo. Mais toutes
ces richesses ne sont pas
ici chez nous. Ça se
retrouve à l'extérieur.

Ni mwueye ba jeunes njo mu
napashwa kusema asema ile
ma nani yote bana andika
sur Mufwankolo, iluriye umu
muone na muna gani ya
kuweza kufanya l'après
Mufwankolo.

Il appartient à vous les
jeunes de réclamer tous les
écrits sur Mufwankolo. Que
ça reviennent ici pour que
vous vous en serviez en vue
de préparer, vous, l'après
Mufwankolo.

Parce que ma traces ikwako,
hein kama akukuye ma
traces, jo kusema Non!
atuyuwe barianzaka kucheza
paka vile. Yote muta

Parce que les traces
existent, hein. Si elles
n'existaient pas,
c'est-à-dire...les gens
diraient que nous jouions

kutanisha mule ndani, ibi
byote tuna sema biko ndani
ya ma article.

pour le plaisir. Tout, vous
le trouverez couché en
écrits. Tout ce que on vous
dit ici, a été traduit et
publié dans les articles.

Gulda: Tu nashikiya fuhara sana
kwa kujibu kuma questions
yetu. Tune mipikiya aksanti
sana tuna yuwa kama dans
cinq ans tena encore tu ta
onana bajima aksanti sana.

Nous sommes très contents
pour le fait que vous ayez
accepté de répondre à nos
questions. Nous vous en
remercions énormément et
espérons que d'ici cinq ans
nous nous retrouverons tous
vivants.

Mufwankolo: Tukungari

Nous sommes encore là.

Katshelewa: On tient encore

Alain: Merçi beaucoup.

Notes

¹ MUFWANKOLO est un nom de scène. Son vrai nom est ODILON KIEMBE KASWILI MWENA BANTU

Wa Lesa: fils de Dieu en langue kibemba, Mwana Wa Zambe: fils de Dieu en lingala.

² *Nkolo*, signifie 'cravate' en kibemba.

³ Nous avons verifié sur la carte, au lieu de Conciathville comme l'a dit mufwakolo, c'est plutôt de Banningville qu'il voulait parler.

⁴ Kenya n'est pas à confondre avec un pays de l'Est africain. Ici, il s'agit d'une des sept communes qui composent la ville de Lubumbashi.

⁵ *Kwisha* veut dire 'terminer'. En Swahili de l'Est, on dit *kumaliza*.

⁶ F.I.P.: Frais d'Intervention Ponctuelle que les parents versent pour leurs enfants, en guise de subvention aux enseignants.

⁷ Tu es compliqué.

⁸ REGIE = C'est une société nationale congolaise « Régie des eaux ».

⁹ Le terme "àlahh", signifierait dans le jargon luhois « OUSTE ».

¹⁰ SNEL: Société Nationale d'Electricité.

¹¹ En lingala: *nga*: 'moi'; *yo*: 'toi'.

¹² En ciluba: *nzubu weba*: 'est-ce ta maison?'.

¹³ En ciluba: *bwa tshini?*: 'pourquoi?'.

¹⁴ En lingala: *bima*: 'sortir'; *mona*: 'vous verrez'.

¹⁵ Bien en fait, il y a ici mélange du lingala et du kiswahili.

¹⁶ Il voulait dire *hasard*.

¹⁷ Une attitude appropriée au travail.

¹⁸ A Lubumbashi, les gens ont l'habitude, lorsqu'ils se racontent eux-mêmes, d'employer la deuxième personne du singulier. Ainsi, Mufwankolo parle de lui ici mais en utilisant *U*, *Weye* au lieu de *M* ou *Miye*.

["Je ne mourrai pas sans cravate": Introduction par Alain Ricard]

[Entretien avec Mufwankolo]

[Entretien avec Mambo](#)

[\[Sketch: Mambo ina nipita \(Je suis dépassé par les problèmes\)\]](#)

[\[Suite de l'entretien\]](#)

[\[LPCA Home Page\]](#)

© transcription et traduction Ghislain Gulda El Magambo Bin Ali et Pascal Maloji Kabemba (alias Pascal de Saint Malo)

The URL of this page is: <http://www2.fmg.uva.nl/lpca/aps/vol6/mufwankoloentretiensketch.html>

Deposited at APS: 24 December 2004

Revisions: 13 January 2005 (photos added; minor corrections)